

R. V. 1905

VA 26 d

J. Van Der Meulen

25 3 1905

AU
PAYS DU LIN

(DE VLASGAARD)

300 1905 PREMIERE
USPDA Subsidium
CRAE O.E. P. 1905

BRUXELLES. A. CRANZ. ÉDITEUR

V. A. 26 d



AU PAYS DU LIN

« DE VLASGAARD »

DRAME LYRIQUE EN 3 ACTES ET 4 TABLEAUX

Poème de

RENÉ DE CLERCQ et ALPHONSE SEVENS

Musique de

JOSEPH VANDER MEULEN

Prix net : 15 F^{rs}.



PROPRIÉTÉ DES ÉDITEURS

Tous droits de reproduction, d'exécution, d'arrangements et de représentation réservés.
(Alle Vervielfältigungs, Arrangements und Ausführungsrechte vorbehalten.)

Bruxelles : **A. CRANZ**

LEIPZIG : AUG. CRANZ.

LONDON : CRANZ & C^o.



DISTRIBUTION

Dolf, Valet de ferme	TENOR.
Krélis, maître de la « Ferme Rouge »	BARYTON.
Céline, tisserande	SOPRANO.
Julie, sa sœur	MEZZO-SOPRANO.
Le curé	BASSE.
Le sacristain	BASSE.
L'Hôte du « Faucon »	TÉNOR.
Bette, « la Rousse »	MEZZO-SOPRANO.
Angela } paysannes	ALTO.
Sophie }	SOPRANO.
Frère, vieux paysan	TÉNOR.

Ouvriers de la Terre, Fermiers, Villageois, Pèlerins, etc.

L'action se déroule en Flandre, aux bords de la Lys.

CATALOGUE DES MORCEAUX

ACTE 1^{er}

	Pages
Introduction (orchestre)	1
Chœur : « Le chevalier guida doucement »	5
Air de Dolf : « Plaisante vie ! »	14
Duo de Dolf et Céline : « Dolf, bonjour ! »	18
Chœur : « Le soir béni caresse »	28
Duo du Curé et de Julie : « Monsieur l'Curé, ma jeune est grande ! »	34
Chant de Mai. Chœur : « Maria, douce Mère »	40

ACTE 2^o

Introduction et chœur : « Tout rit au vert bocage »	49
Chanson du Paysan (Dolf) : « Beau Mère et Père »	59
Air de Dolf : « Me marier ! »	67
Lied de Krélis : « Le vil est laid »	76
Scène et Duo (Krélis et Céline) : « Céline ! Seule ma foi ! »	79
Scène (Dolf, Céline, Bette la Rousse, Julie) : « Il faut l'ancien ! Le nom du traitre »	88
Finale (chœur et ensemble) : « L'orage s'éloigne et le ciel devient clair »	99

ACTE 3^e (1^{er} Tableau)

Introduction et chanson du métier. Céline : « Seul, sur ma fléchette, Tic, tac, tac ! »	141
Duo de Dolf et Céline : « Céline	143
Duo de Krélis et Céline : « C'est Dolf ! Il sort d'ici ! »	150
Intermezzo (orchestre)	157

(2^e Tableau)

Chanson de Bacchus. Dolf : « Le bon curé Patience »	165
Chanson du Blé. Bette la Rousse : « D'or se couronne »	171
Scène et Danse. Chœur : « Ne pourrions-nous servir au verre »	176
Id. « Beau meunier, plus de laid avoc ! »	180
Duo de Dolf et Céline : « Céline, ma Céline ! »	188
Scène finale (Dolf, Krélis et Céline) : « Es-tu patron et suis-tu ton valet ! »	195

PERSONEN

Dolf, meesterknecht	TENOR.
Krélis, baas van de Roodde Hoeve	BARYTON.
Julie, zijn zuster	MEZZO-SOPRAAN.
Ceelke, weefster	SOPRAAN.
De paster	BAS.
De koster	BAS.
De Baas uit « De Valke »	TÉNOR.
Roste Bette } Boerenwerklieden	MEZZO-SOPRAAN.
Angela }	ALT.
Fietje }	SOPRAAN.
Free	TÉNOR.

Boeren, burgers en werkvolk.

Het stuk speelt in Vlaanderen, aan de boorden der Lys.

LIJST DER ZANGSTUKKEN

1^o BEDRIJF

	Bladz.
Inleiding (orkest)	1
Koor : « De rudder en zijn schoon soete lief »	5
Aria van Dolf : « Wat schoone bende ! »	14
Tweezang van Dolf en Ceelke : « Dag, Dolf ! »	18
Koor : « De avond zijt als regen »	28
Tweezang van de Paster en Julie : « Mijneker de paster, 'k wou u spreken »	34
Meisang. Koor : « Maria, groote, reine »	40

2^o BEDRIJF

Inleiding en koor : « Het groot langs veld en hagen »	49
Lied van den Boer (Dolf) : « Ik kreeg van mijn ouders »	59
Aria van Dolf : « Trouwen, ik ! »	67
Lied van Krélis : « Ghibtsucht het zand »	76
Tooneel en tweezang (Krélis en Ceelke) : « Wat zie ik ? Ceelke alleen ! »	79
Tooneel (Dolf, Ceelke, Roste Bette, Julie) : « Ken ik die vent, Die u ging kwaad doen »	88
Finale (Koor en samenzang) : « De wolken zijn weg en de dunder is stom »	99

3^o BEDRIJF (1^o Tafereel)

Inleiding en weeflied. Ceelke : « Zit ik op mijn staeleke, Tiek tak, tiik »	141
Tweezang. Dolf en Ceelke : « Ceel, goeden dag ! »	143
Tweezang. Krélis en Ceelke : « Hola ! Was Dolf hier niet ! »	150
Intermezzo (orkest)	157

(2^o Tafereel)

Lied van Bacchus. Dolf : « Men hoort in onze kerken »	165
Lied van het Koren. Roste Bette : « Diep in het koren »	171
Tooneel en Dans. Koor : « Zoeme nie meugen neu draepel drinken »	176
Id. « Het paterke moeste kiezen gaan ! »	180
Tweezang van Dolf en Ceelke : « O Ceelke, lieve Ceelke ! »	188
Slottooneel (Dolf, Krélis en Ceelke) : « Wat doet gij hier ! Uw plaats is daar bij 't volk »	195

AU PAYS DU LIN

(DE VLASGAARD)

Drame lyrique en 3 Actes et 4 Tableaux

1er ACTE

Musique de
Joseph VANDER MEULEN.

Introduction.

Andante sostenuto quasi lento.

PIANO.

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right staff is in treble clef and the left in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The music features a series of chords and triplets. The word "dolce" is written above the first few notes of the right staff.

The second system continues the piano introduction. It features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The word "smorzando poco a poco" is written above the right staff, indicating a gradual fading of the sound.

The third system of the piano introduction. It features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The word "riten." is written above the right staff, indicating a slight slowing down of the tempo.

Allegretto grazioso

The fourth system of the piano introduction. It features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The word "mp" is written below the first note of the right staff, indicating a mezzo-piano dynamic.

The fifth and final system of the piano introduction. It features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The music concludes with a final chord.

2

cresc.

riten. *più f*

Più lento quasi moderato

2

cresc. *poco riten.* *marcato* *Agitato*

mf

cresc. *mf*

3

cresc. *Andante sostenuto*

ff *dim.*

poco *a.* *poco* *sempre cresc.*

mf

cresc. *riten.*

Largo

ppp

cresc.

foco

più f

più p

smorzando

Moderato non troppo lento

mf

dim.

BASSES. BASSEN.

Le che - va - lier gui - da dou - ce - ment
De rud - der en sijn schoon soe - le lief

Sa ten - dre bel - leau fond du vert bo - ca - ge... Elle y re -
Speel - den te gaer on - der een groe - ne tin - do Si speel - den

riten.

vint, las! tant — et tant, Au dé-tri - ment De son cor -
 er scoer. lix al so lané, Tot-dat si bleef met clee-nen

ALLOS. *a tempo*
 6 *mp*

- sa - ge. Lors - qu'el - le vit, a - vec — ef - froi
 kin - de. Maar als si dat ye - wa - re wiert

a tempo

Gras - dir sa honte et sa — mi - se - - re,
 Dat si met clee - nen kind - waen ble - - ren;

El - le s'en fut à la cour du Roi Pour a - ver -
 Naer 'tes-stacker hof - ken is si ge - gaen Si wil het

ALLOS. *riten.*

- tir à temps le pe - re.
 hem te ken - nen ge - ven.

BASSES.

7 *a tempo*

Lors - qu'il la vit au seuil du cas - tel, Il en - vo -
 Als si al aen die poir - te quam, Hi hit - ste,

Lors - qu'il la vit au seuil du cas - tel, Il en - vo -
 Als si al aen die poir - te quam, Hi hit - ste,

a tempo

dolce

- ya — sa mente à la ren - con - tre. C'est, gé - mit
 hi hit - ste op - - al sijn hon - den. Laet slaen, laet

- ya — sa mente à la ren - con - tre. C'est, gé - mit
 hi hit - ste op - - al sijn hon - den. Laet slaen, laet

riten.

A. el - le, pé - ché - mor - tel Que la ri - gueur que tu nous
staen, sei - sijn - scoon lief, Gi doet er al te groo - te

B. el - le, pé - ché - mor - tel Que la ri - gueur que tu nous
staen, sei - sijn - scoon lief, Gi doet er al te groo - te

Allegretto.

MON - tres.
son - de!

B. MON - tres.
son - de!

Allegretto.

più f

legg.

BETTE LA ROUSSE. ROSTE BETTE

FRES.

So - leil de printemps vous az de Par trop!
Hoe straall die eers - te hit - te, zoo last!

riten.

riten. *a tempo con moto*

B. J'ai soif! La biè - re tar - de.
'k Heb dorst. Waar blijft de kit - le?

SOPHIE regardant à droite
PIETIE

Julie arrive au
Julie komt ginder

con moto

riten. *più f*

BETTE LA ROUSSE le poussant du coeud.
ROSTE BETTE **Allegretto.**

Par - di - ne!
Wat e - sel..

trot...
of!

FREE.

Et de belle hu - meur!
Zij schijnt ver - heugd!

Allegretto.

mf

riten. *più f* *riten.* *più f*

B. récitativo. *cédez*

Dolf, son va - let, la suit Et la bé - guine En tient pour
Dolf is er bij. Dat maakt de kwe - sel - Zoo

riten. *più f* *riten.* *più f*

a tempo

lull!
Blij!
a tempo

cresc.

⑩ DOLF, leur faisant signe de rester
a tempo

Res - tez! C'est nous -
Blijf zit. ten daar.

leggiere *a tempo*

stringando *mp* *sempre*

en place.

La bière!
Be ko-men!

JULIE, désignant la droite au valet et
se réservant la gauche.

A. dolf, chacun son lo-pin.
A. dolf, begin gij hier.

sempre

DOLF. Ils versent à boire aux ardeurs, dans le même verre

Encore un ver - re?
Nog een ge - no - men!

drinkend
FREE, après avoir bu, se caressant l'estomac

C'est frais!
't Doet deugd!

Vrai
Be.

DETTE LA ROUSSE, avec inquiétude
ROSTE DETTE

Dieu! Du meilleur bras - sin!
- god, 'tis bes - te bier!

Il ver - se vite et
Hij giet maar, al tijd

sempre

DOLF, riant

les - tel Pour - vu qu'il nous en res - te! Et moi?
gie - ten, Zal er nog o - ver - schie - ten Voor ons?

Ces fem - mes! Na - yez
Die wij - ven, Die

⑪

crain - tel
wij - ven!

Cha - cune au - ra sa
Ge - rust, er zal nog

DOLF. *à un sarclour* JULIE

pla - te. A toi. Ehl Dolf, le soir s'a - van - ce...
 bij - ven! Neem Fans! Maak speed, A. dolf, ik na - der..

leggiere

Un peu de di - li - gen - ce.
 Daar zijn we weer te ga - der.

12 DOLF SOPRANO *a tempo*
 TENOR

Qui veut le fond que voi - là? Moi! Moll!
 Wu ie - mand 'trest - je, Ja? Ik, ik! *a tempo*

DOLF *Recitativo riant*

Quoi, tous? Oui da! Va donc pour An - ge - la!
 Een oo - gen - blik! Kom, 'tis voor An - ge - la!

poco mf cedece mp suitez

faisant danser la cruche

Plus rien! Combien Plus lé - gè - rel
 Daar stiel! zoo licht als re - ren!

a tempo *mp* *sempre*

la tendant à Julie JULIE, avec dépit

A la fer - me rap - por - tez la. Pour.
 Draag gij ze, ik ben niet vrij. Waar.

Julie sort avec un geste de colère

DOLF, avec impatience 13 **Allegretto.**

- quoi Ne pas ren - trer a - vec moi? J'ai à fai - re!
 - om niet we - der keer - en, Mel mij? Ik kan niet.

mp

sempre cresc.

DOLF, regardant les sarsleurs avec satisfaction
récitativo.

Plai-san-te vu-el
Wat schoo-ne ben-del

a tempo *récitativo.* *Più large.*
Ils vont bon train. Cou-ra-ge! C'est la
Hoe dant Act kruudl. Et, jon-gens, brauf voor.

a tempo *Più large*

f celer *mp* *f tenuto*

riten.
fin, Et la nuit n'est point ve-nu-el
-uit, En la-rend is ten en-del

riten. *mf*

11 *poco riten.*
Ma joie est
Ik heb mijn

Moderato. *expressivo* *poco riten.*

toute en ce fé-cond la-beur Qui du lo-
deugd in dat ge-wensch-te werk, Dat mij ver-

-gis maus-sa-de me dé-li-vre. Aux
-lost uit la-ge ka-mer-eng-te. En

leggiere

rit.
champs'accroit en-co-re ma vi-gueur. Plus fiè-re-
voel me wel nog gens zoo groot en sterk, Als ik hier

cres. *riten.*

Andantino. *riten.*
-ment je mar-che et me sens vi-
sta, in 'erij-e, in al mijn leng-

riten.

15 L'istesso tempo

leggiere

mp *sempre* *sempre*

Il est ve - nu pour moi l'heureux ins.tant. —
 Nakoord mijn tijd, mijn lie - re tijd weer aan, —

A nous, les gars, les fem - mes et les fil - les!
 Van ploeg - gen, eg - gen, zaai - en, maot - en, mee - len!

louré *f* *mf*

Large. *riten.*

Ain - si qu'un Roi, je rè - gne, con - dui -
 Nu kun ik weer, ge - lijk een ko - ning

Large *f* *riten.*

16 *a tempo*

a tempo *legg.* *sempre*

mp

sant A saint tra - vail — tout un peuple en - gue - nil - les.
 slaan, In al dat roik met sleetsche brucks en ves - ten.

cresc.

Tou - jours aux champs, Pour moi luit le prin.temps. Au
 Mijn leu - te is het, te - ren op het land, Het

p *mp* *cresc.*

sol fouil - lé, mes bras, mon cœur, ma vi - el Le
 d'oor en om te bo - ren en te bou - wen. En

f *cresc.*

serrez un peu

verre en main, le soir pour passe temps, Je ris des pauvres
 dan, in 't dorp, den be - ker in de hand, Te schel - den op de

f *serrez un peu*

riten. *a tempo*

dia - bles qu'on ma - ri - el
 jon - gens die maar trou - wen!

autres *f* *a tempo* *cresc.* *ff*

Andante
con moto

dece

CÉLINE extrait
CÉLINE

DOLF.

Dolf bon - soir. Cé - li - nel
Dag Dolf! Dag Ceel - kel!

18 Montrant les cheveux qu'elle porte dans son panier

CÉLINE les lui montrant
CÉLINE avec satisfaction

Pais-moi voir.. So -
Toon eens, jong. Schoon

non stentato

mp

- il - de, dis? Et las - se si - ne Sor.tant du car. doir.
ga - ren, hi? Dat kunt ge roe - len Hier aan den wrong.

Ton père et toi, vous tis - sez en - sem - ble? Tou -
Zeg, maakt uw va - der nog uw spoe - len? Ja

- jours... Quoi - qu'il se fas - se vieux Et que la main par - fois lui
we! Al wordt hij oud en ziek, Al heeft hij soms een

dim. rit.

riten.

19 a tempo

trem - ble.. Pour peu qu'on ait en - core à fai - re
beel - je... We trek - ken saam een aar - dig preel - je

a tempo

p

On doit se comp - ter par - mi les heu - reux!
Als er maar werk is op 'fa - briek.

And. un poco rit. *a tempo*

Le com-met-ce ne va gué-rel Les temps sont ri-gou-reux...
 Ook! even-pet gaat de se-rië En struk-keit op den lof.

recitativo *a tempo*

Pour gager plus gros sa-lai-re, Vo-yez chez nous tous les deux.
 Doch hebt ge daar geen uchi-ning, ge komt weer op het lof.

CÉLINE, avec effusion.
 CÉLINE *recitativo* DOLF.

Cœur cha-ri-tablé! Mer-ci, cent fois! Mer-ci! Chari.
 Ik moet u danken. Gij zijt een bra-ve venit! Wat

Ⓢ *L'istesso tempo.*

-ta-ble! Eh! que dia-ble! C'est pour s'ai-der qu'on est l-eu-til
 braafteje, wat de-don-ken? Zyn weel geen nien-schen sap-per-ment?

CÉLINE, avec malice DOLF.

Ju-lie est aus-si fort ten-dre... Ju-lie? A quel su-jet?
 Dat hoort Ju-lie weel ga-ren... Ju-lie? wat is dat nu?

CÉLINE DOLF.

Pour-quoi t'en dé-fen-dre? C'est la femme qu'il te fau-drait. Mé-
 Moet je u wodom ge-bu-ren? Dat sjant een vrouwe voor u! Gij

Ⓢ *la menaçant du doigt Tempo 1^o*
tempo CÉLINE CÉLINE se préparant au départ.

-chan-tel! Pé-re va m'at-ten-dre...
 spock-jet! Va-der zal reeds wach-ten.

Tempo 1^o

Bon-soir! Pourtoi le riant hy-men!
 Dag Dolf, enrij maar niet te veel.

DOLF riant Elle sort vite.

Bon - soir! Ma - lin Qui saurait te pren -
Goen dag, lief kind, en geé ge - doch

ment par la droite L'istesso Tempo

- dre! Tu glis - ses dans la main.
- ten!... Die qui ti - ge Ceel!

L'istesso Tempo

dim. leggiero

BETTE LA ROUSSE. SOPHIE.
BESTE BETTE. FIETJE.

Il en tient pour la fil - let - te. Et le pa -
Hij houdt veel van dat bruint - je. En Kre - tis

FÉE. SOPHIE.
FIETJE.

Allegretto

- tron? Kré - lis? Mé - me re - fraîn! Fals, bru - net - te
dan? De Bous? Hijdvoort er - ven... Bruint - je, bruint - je,

leggiero leggiero

Ton mé - tier. Mé - ne - les à la na - vet - te. Sois co - quet - te
Trek uw plan, Leid den mees - ter om uw tuin - je, Bruint - je, bruint - je,

molto riten. ad lib. ANGELA. Recitativo

Le fermier De - vien - dra ton pri - son - nier. Mau - vaises An - ti - en - nes Pour des
Trek uw plan, En de mees - ter wordt uw man. Zija dat na klapa en uck - schen, Voor

segue molto riten.

QUELQUES SOPRANI.
EENIGE SOPRANOS.

mes chré - tien - nes! C'est vrai! C'est le Par - don de
ar - me kris - ten men - schen? 't Is Moi, en 't a - cond - be - de -

espressivo più p.

mf ANGELA

21

Mai. Di - tes plutôt le chape - let. Là, où l'on
- vaart. Leest thans niet nijden ro - zen - krans. Waar re - ten

ANGELA. SOPHIE (lui dit).
 pri-ent Jean et Ma-ri et leurs saints nous soient bé-nis! Mais fais la
 bidon, le de-ma-in le-ma-in de-n.

ANGELA (Puis). SOPHIE.
 court, dis! Le pre-mier mys-tère, le Mes-sage de l'Ange Gabriel. Notre Père qui êtes aux
 lan-ges, le-erle mys-tère, de l'archa-type aux des En-gel Gabriel. Our Vater, die is de he.

25 All. moderato ben marcato.
 ceux...
 mes-tis...
 All. moderato ben marcato.
 marcato

DOLF. Recitativo.
 Eh! bien, le coq? Fi-ni si vi-te?
 He-wel, Bons, weer ge-ron-nen?

KRÉLIS (farieux)
 Pai du gui-gnon. Tout de sui-te Il a prin la fui-te, Le pol-
 'i Spel was maar pas te-gou-ven, Of hij ging ruck-ten! Wat een

26 Allegretto.
 -iron. Bon Pour la mar-mi-te!
 Au-ant! Goé soep roer-mar-gen!

Allegretto.
 dolce

A mort, le bon su-jet!
 Noem hier.... Hij moet er aan!

DOLF, prenant le sac. KRÉLIS, poco rit.
 Il n'su-ra que ce qu'il mé-ri-te. Je vais la-ver ma honte au-
 Ik zal er gauw roer-zet-gen. En ik nog am een pint-je

a tempo Ils sortent tous les deux.
 ca - ba - ret
 troost, bier gaant

f marcato *a tempo*

dim.

27 Andante
 ANGELA. (priant)

stringendo Je vous salue, Marie, pleine de grâce,
 Wees gegruet, Maria, vol van gracie,

dolce

le Seigneur est avec vous, vous êtes béni entre toutes les femmes et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
 de Heer is met u, Gehenedijkt zijt gij tussen alle vrouwen, En gehenedijkt is de vrucht uwer lichaams, Jezus.

Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de votre mort. Amen!
 Heilige Maria, moeder Gods, bid voor ons, arme zondaars, nu en in het uur onzer dood. Amen.

28 Andante con moto.

espressivo

dim.

CLOCHE.
 KLOK.

Non troppo lento.

(dans la chapelle)
 (in de kerk)

dolce

SOFRANOS. *dolce*
 Le soir bé - ni ca - res -
 Den a - vand zigt als ze -

ALTOS. *dolce*
 Le soir bé - ni ca - res -
 Den a - vand zigt als ze -

TÉNORS. *dolce*
 Le soir bé - ni ca - res -
 Den a - vand zigt als ze -

BASSEN.
 Le soir bé - ni ca - res -
 Den a - vand zigt als ze -

- se Bruy - è - res, près, Gué - rets Et
 - gen, Om hei - de vœi - de'en zand Vaag

- se Bruy - è - res, près, Gué - rets Et
 - gen, Om hei - de vœi - de'en zand Vaag

- se Bruy - è - res, près, Gué - rets Et
 - gen, Om hei - de vœi - de'en zand Vaag

dolce
 Bruy - è - res, près, Gué - rets
 Om hei - de vœi - de'en zand

l'om - bre, Moite et som - bre Bleu - it les
 uer - den al de ice - gen Een - don - ker

l'om - bre, Moite et som - bre Bleu - it les
 uer - den al de ice - gen Een - don - ker

l'om - bre, Moite et som - bre Bleu - it les
 uer - den al de ice - gen Een - don - ker

Bleu - it les
 Een - don - ker

poco rit.
 verts sen - tiers Le
 mel het land. De

verts sen - tiers Le
 mel het land. De

verts sen - tiers Le
 mel het land. De

verts sen - tiers Le
 mel het land. De

poco rit.

30 a Tempo
più accelerando

jour las - sé s'a - bais se... Aux champs mu -
 gry - ze rev - le na - dert, On - hoor - baar,
 jour las - sé s'a - bais se... Aux champs mu -
 gry - ze rev - le na - dert, On - hoor - baar,
 jour las - sé s'a - bais se... Aux champs mu -
 gry - ze rev - le na - dert, On - hoor - baar,
 jour las - sé s'a - bais se... Aux champs mu -
 gry - ze rev - le na - dert, On - hoor - baar,
 a Tempo
più accelerando

rall. *accel.*
 - ets, nuls bruits Sur la ra - mure é -
 kalm en nacht In 't blaau - ween - de ge -
 - ets, nuls bruits Sur la ra - mure é -
 kalm en nacht In 't blaau - ween - de ge -
 - ets, nuls bruits Sur la ra - mure é -
 kalm en nacht In 't blaau - ween - de ge -
 - ets, nuls bruits Sur la ra - mure é -
 kalm en nacht In 't blaau - ween - de ge -
accelerando
rall.

- pai - se S'é - tend la paix des nids.
 bla - dert Daalt stil - le vre - de - nacht!
 - pai - se S'é - tend la paix des nids.
 bla - dert Daalt stil - le vre - de - nacht!
 - pai - se S'é - tend la paix des nids.
 bla - dert Daalt stil - le vre - de - nacht!
 - pai - se S'é - tend la paix des nids.
 bla - dert Daalt stil - le vre - de - nacht!

Le
 De
 Le
 De
 Le
 De
rall.

Tempo I.

Ciel a - vec la Ter - re S'u - nit au
 he - mel heeft zich rus - tig, Om de' aar - de

Ciel a - vec la Ter - re S'u - nit au
 he - mel heeft zich rus - tig, Om de' aar - de

Ciel a - vec la Ter - re S'u - nit au
 he - mel heeft zich rus - tig, Om de' aar - de

S'u - nit au
 Om de' aar - de

Tempo I.

doice

expressif

jour qui fait Seel - lant le doux mys -
 heen - ge - vleid En zoent haar nu wel -

jour qui fait Seel - lant le doux mys -
 heen - ge - vleid En zoent haar nu wel -

jour qui fait Seel - lant le doux mys -
 heen - ge - vleid En zoent haar nu wel -

jour qui fait
 heen - ge - vleid

expressif

- tè - re, L'Hy - men de cha - que nuit,
 lus - tig In zwij - gen - de' een - zaam - heid

- tè - re, L'Hy - men de cha - que nuit,
 lus - tig In zwij - gen - de' een - zaam - heid

- tè - re, L'Hy - men de cha - que nuit,
 lus - tig In zwij - gen - de' een - zaam - heid

L'Hy - men de cha - que nuit,
 In zwij - gen - de' een - zaam - heid

expressif

Seel - lant le doux mys - tè - re, L'Hy -
 En zoent haar nu wel - lus - tig In

Seel - lant le doux mys - tè - re, L'Hy -
 En zoent haar nu wel - lus - tig In

Seel - lant le doux mys - tè - re, L'Hy -
 En zoent haar nu wel - lus - tig In

Seel - lant le doux mys - tè - re, L'Hy -
 En zoent haar nu wel - lus - tig In

expressif

rit. *a tempo*

- men de cha - que nuit.
swij - gen - de een -zaam - heid.

- men de cha - que nuit.
swij - gen - de een -zaam - heid.

- men de cha - que nuit.
swij - gen - de een -zaam - heid.

- men de cha - que nuit.
swij - gen - de een -zaam - heid.

rit. *a tempo* *expressif* *dim.*

32 *Con moto.* Le Curé entre
De Paster komt op

Con moto.

dis. *pesante* *mf*

JULIE *quasi recitativo* arrêtant le Curé
Monsieur l'Cu - ré, ma peine est gran - del
Mijnheer de pas - ter, 'k wou u spre - ken

LE CURÉ, s'arrêtant
DE PASTER
Vous sou - pi -
Gij zucht, mijn

m.g. *suivrez* *mf*

JULIE, baissant les yeux

- rez? Ma pauvre en - fant. Hé - las! Monsieur je me de -
kind? Wat is uw pijn? Mijn - heer, het is meéllang ge -

33

- man de Si Dieu m'a fai - te pour le cou - vent? Com -
- ble - ken, Dat ik niet dien om non te zijn... Mijn

a tempo

Recitativo. *rit.*

- bien de fil - les de mon à - ge Ont un é - poux... et des en -
maal - jes zijn reeds al - le vrou - wen, En ik ben ook geen meis - je

suivrez *rit.*

a tempo

LE CURÉ, la regardant
DE PASTER

JULIE

- fants! Et vous son - gez au ma - ri - a - ge? Mon - sieur, de -
meer! 'k Be - grupp u, ze - ker, gij moet trou - wen! Dat denk ik

a tempo

espressivo

JULIE

- puis long-temps.
ook, Mijn heer!

LE CURÉ - DE PASTER *travement*

Mieux vaut a - lors, pour la mo - ra - le... Je
Nu, lie-re kind, ik zal eens kij - ken... Ik

espressivo

sais un veuf, en-cor fort bien... Même âge et de fortune é
weet een braven ice. duic-naar... Zoo best, de rij - ken bij de

33) *Un poco animato.*

Mon - sieur, à ne vous ca-cher rien...
Ja well! Mijn heer de pas-ter...

- ga - le.
rij - ken!

Un poco animato.

Elle hésite

rien...
maar...

Recitativo.

Ma fille... Al - lons, il faut pour sui - vre. Que l'a - veu
Mijn schaap, gij moet daar-om niet be - ren Spreek op...

riten.

sp *suivrez*

Risoluto. *a tempo*

avec décision

Sans Dolf je ne puis plus vi
Kan zonder Dolf niet le

soit com-plet!
Het is uw recht!

a tempo *a tempo*

mp *suivrez* *mf* *suivrez*

Julie, vivement

- vre!
- ren!

Un va-let qui sait con -
Een knecht die kan be -

Le Curé, stupéfait

Sans Dolf? Un va-let?
Uw knecht?.. een knecht?

suivrez *espressivo*

JULIE *rit.*

- dul - re A - yaat les yeux par - tout.
- stie - ren, En 'maers - ter - schap ge - vend...

a tempo

rit. *più f*

36 *Moderato.*

Mon frè - re se re - ti - re, Et Dolf, lui seul, est au cou - rant de
Mijn - heer wil ren - le - nie - ren. Daar is maar Dolf die on - ze za - ken

Moderato. *mp*

JULIE *avec passiez*
più animato

tout. Je l'ai me. Pauvre ou
kent. *poco riten.* *avec défiance* Al heeft hij ge - nen

LE CURÉ - DE PASTER

A. dolf? Sait - il peut - être?
A. dolf? Zoo, zoo, mijn heb - be!

più animato

poco riten. *dolce*

JULIE

non - qu'il soit mon mai - tre!
cont... Ik moet hem heb - ben!

Monsieur l'Curé, ah!
Mijn - heer de pas - ter,

cedez -

par - lez lui! Hé - las! Car moi, oui, moi, je
spreek hem, smeeck, ge - bied! Ik kan... Ik durf het

cedez *cedez*

37 LE CURÉ - DE PASTER
a tempo *dolce*

riten. n'o - se pas! Eh! bien! Je vais l'at - ten - dre, Pour lui fai - re com -
zet - re niet! Wel - aan, ik zal het wa - gen, Hem al - les zeg - gen,

a tempo *dolce*

rit.

- prendre... Puls - se Dieu vous en - ten - dre. Pri - ez le Ciel a -
wa - gen. Bid gij, en de - zer da - gen, Wordt met Gods hulp, u

riten.

- vec fer - veur!
wensch ver - vuld.

riten. *dim.* *poco* *a* *poco*

JULIE, Recitativo

riten.

Hé-las! Est-ce un pé - ché, Sei-gneur D'a-voir un cœur?
Beh dank, ik min een man, God, is 't mijn schuld?

riten.

P *suivrez*

38 *Religioso.* DANS LA CHAPELLE
 IN DE KAPEL

ORGUE-ORGEL.
Religioso.

perderdost

Voix de Femmes
 Vrouwenstemmen

Ma-ri-a, dou-ce Mè-re, Nous t'a-do-rons à gn-
 Ma-ri-a, gra-cie, rei-ne, U lig-gen wij te

- nous.
roet.

Bien grande est no- tre misè- re. Jette un re-gard sur nous!
Wij zijn zoo kwaad en kiet-ne. Ma-ri-a, wees ons goed!

TOUS-ALLEX

pp *rit.* 39 *Lourd et pesant.*

A - ve! A - ve! Jette un re-gard sur nous.
 A - re, A - re, Ma-ri-a, wees ge - goed!

Lourd et pesant.

ff *pp* *rit.* *marcato*

KRELIS

ritenuto

Si Terre et Cieux, tout boit, Pourquoi Nous
 De he - mel drinkt en de aar, de drinkt, Hoe

rit. f *energico*
molto ritenuto

peccat.

seuls, ne boirions nous pas? Du Cré - a - teur sui-vons la Loi! Et
 zou - den wij 'niet doen? De he - mel drinkt en de aar, de drinkt, Hoe

peccat rit.

FEMMES
 Enige vrouwenstemmen

40 *a tempo*

KRELIS

Hé-las! le long du Cal-vai-re, Sai-gna ton sein dé-chi-
 Ook gij hebt op der aar-de, Ge - pijnd, ge-slaafd, ge -

nargue au noir tré - pas!
 zou - den wij 'niet doen?

a tempo

rit. *p*

re. En les mi-ri, les sur terre, Es-pe-re Tout cœur ul, ce-re.
 scroet, Ge soezdigd door uw soor-de Der ar, men or-re-moed.

Tous *Allegro* *pp* *riten* **KRÉLIS** *un poco agitato*
 A-ve! A-ve! Gloire à ton nom sa-crél Mais cu
 A-ve! A-ve! Ma-ri-a, soez ge-groet! Is

regardant dans la chapelle regardant vers la gauche
 res-te la bru-net-te? C'est el-le!
 't bruin-tje, dan te hoes ge-ble-ven? Daar komt ze

41) *Andante con moto.*
 He! Ha! Fil-
 Ceel,
Tempo 12 *non stentare*

CELLE
CELINE avec défiance *decidé*
 Que me voulez-vous? Vous, laissez-moi!
 Wat is er, baas? Ach, laat mij door...
 lui barrant le passage

let-te hoor?
 Ar-ré-tel!
 hoor e-ten...

Elle entre vivement **KRÉLIS**
 Pardieu! la belle est
 Ze soer-den fier, de

Quasi recitativo. chancelant et frappant sur sa poche *allarg.*
 fi-rel! Mais comme en toute af-fai-re, L'ar-gent est maitre
 wij-jes! Ge-duld, de baas heeft schijjes! Dal-geeft een voetje

Voix de femmes, *Franseslemaes.* *pp* *molto riten*
 A-ve! A-ve! Vier-ge, pri-ez pour moi!
 A-re, A-ve, Ma-ri-a soez ge-groet!

Rol. *molto riten*
 hoor.

Le CURE, dans la chapelle
De PASTER, in de kapel

43

Ky - ri - e E - le - i - son! Chris - te, E - le - i - son! Chris - te, au - di nos,
Ky - ri - e E - le - i - son! Chris - te E - le - i - son! Chris - te - au - di nos,

Quelques jeunes filles dans la chapelle
Enke meijde, in de kapel

Chris - te, ex - au - di nos! Sanc - ta Ma - ri - a, O - ra pro no - bis!
Chris - te ex - au - di nos! Sanc - ta Ma - ri - a O - ra pro no - bis!

Tous
Alleu

44 MARCHE DE PROCESSION

Sanc - ta De - i ge - n - trix O - ra pro no - bis
Sanc - ta De - i ge - n - trix O - ra pro no - bis

Non troppo lento

La foule sort de la chapelle

poco a poco

45 KRÉLIS, criant de louta a DOLF

Je vais tout droit mon pas, Sans fai - re l'hy - po - cri - te!
Ik ga mij snel - ten gang en kruip niet als die slakken.

pp *cresc.*

DOLF, s'ami

et lui montrant CÉLINE

N'est - el - le pas char - man - te, la pe - ti - te?
Wat dankt er a can Ceel - ke? sou het jak - ken?

li - ne, du pau - vre vieux là - bas?
Ceel - ke, wil 'lee - men huis - je diar?

KRÉLIS, ricanant

Eh! oui! La bel - le railleu - sel
Wét ja, die brut - ne, jon - gen,

Elle est si jeune en core! Et j'en ju-re - rais, Ja-mais n'a ré-vé ber-
 Ze ziet er loch niet naar, En hoefstog nooit een scie - gelied ge-
 haussant les épaules
 peu - se Je me tai-
 son - geu. Kuisziggen,
 Bah! Jeune ou non, je l'au - rail Mais chut!
 Het wa - re deerte niet, Maar.. stil...
 a Tempo *cresc.*
 (à part) Plus que je ne le vou - drais...
 bas... Meer dan ik wil.
poco riten.

a Tempo *Tous Allés*
 Ma-ter in - te - me - ra - ta, O - ra pro no - bis! Ma - ter a - ma - bi - lis.
 Ma-ter in - te - me - ra - ta, O - ra pro no - bis! Ma - ter a - ma - bi - lis
 a tempo *dolce*
 O - ra pro no - bis.
 O - ra pro no - bis
 Tempo I?
 Tempo I?
p
 rall. *SOPRANOS ALTIOS* *ff* Più lento. *pp*
 A - ve! A - ve!
 A - ve! A - ve!
 Più lento.
cres - cen - do
rall. *ff* *pp*
più f e rit.
 Vier - ge, pri - ez pour nous!
 Ma - ri - a, sces - se - ge - greel!
cresc et rit *poco* *a poco* *fff*

II^{me} ACTE

Allegretto.

PIANO

riten. *a tempo* (37)

RIDEAU.

riten. *a tempo*

(48) Tempo I.

SOPRANOS

Tout rit au vert bo - ca - ge, Voy - ez fleu - rir le
 Het groent langsteld en ha - gen, Het vlas staat in de

ALTOS

Tout rit au vert bo - ca - ge, Voy - ez fleu - rir le
 Het groent langsteld en ha - gen, Het vlas staat in de

TÉNORS

Tout rit au vert bo - ca - ge, Voy - ez fleu - rir le
 Het groent langsteld en ha - gen, Het vlas staat in de

BASSES

Tout rit au vert bo - ca - ge, Voy - ez fleu - rir le
 Het groent langsteld en ha - gen, Het vlas staat in de
 Tempo I.

PIANO.

lin! Cor - nets, tam - bours font ra - ge, Les clo - ches vont leur train! Tout
 blom! De trom - mels flink ge - sla - gen, Ge - luid van bim, bam, bom! Het

lin! Cor - nets, tam - bours font ra - ge, Les clo - ches vont leur train! Tout
 blom! De trom - mels flink ge - sla - gen, Ge - luid van bim, bam, bom! Het

lin! Cor - nets, tam - bours font ra - ge, Les clo - ches vont leur train! Tout
 blom! De trom - mels flink ge - sla - gen, Ge - luid van bim, bam, bom! Het

lin! Cor - nets, tam - bours font ra - ge, Les clo - ches vont leur train! Tout
 blom! De trom - mels flink ge - sla - gen, Ge - luid van bim, bam, bom! Het

riten.

rit au vert bo - ca - ge, Voy - ez fleu - rir le lin. Cornets, tambours font
groent langs veld en ha - gen, Het veld staat in de blom. De trommels flink ge -

rit au vert bo - ca - ge, Voy - ez fleu - rir le lin. Cornets, tambours font
groent langs veld en ha - gen, Het veld staat in de blom. De trommels flink ge -

rit au vert bo - ca - ge, Voy - ez fleu - rir le lin. Cornets, tambours font
groent langs veld en ha - gen, Het veld staat in de blom. De trommels flink ge -

rit au vert bo - ca - ge, Voy - ez fleu - rir le lin. Cornets, tambours font
groent langs veld en ha - gen, Het veld staat in de blom. De trommels flink ge -

riten.

a tempo 49 *l'istesso tempo.*

ra - ge, Les cloches vont leur train. L'on trinque et l'on ban - quet - te, La
- sla - gen. Ge - luid van bim, bam, bom! Hoe - zeel nu bier bij be - ken! Hoe -

ra - ge, Les cloches vont leur train. L'on trinque et l'on ban - quet - te, La
- sla - gen. Ge - luid van bim, bam, bom! Hoe - zeel nu bier bij be - ken! Hoe -

ra - ge, Les cloches vont leur train. L'on trinque et l'on ban - quet - te, La
- sla - gen. Ge - luid van bim, bam, bom! Hoe - zeel nu bier bij be - ken! Hoe -

ra - ge, Les cloches vont leur train. L'on trinque et l'on ban - quet - te, La
- sla - gen. Ge - luid van bim, bam, bom! Hoe - zeel nu bier bij be - ken! Hoe -

l'istesso tempo.

a tempo

riten. *a tempo*

foi - re bat son plein. De Saint E - loi l'on fé - te, Ce soir le nouveau Do -
- zeel 'tis boe - ren - fooi. De De - ken komt, de De - ken, De De - ken van Sint E -

foi - re bat son plein. De Saint E - loi l'on fé - te, Ce soir le nouveau Do -
- zeel 'tis boe - ren - fooi. De De - ken komt, de De - ken, De De - ken van Sint E -

foi - re bat son plein. De Saint E - loi l'on fé - te, Ce soir le nouveau Do -
- zeel 'tis boe - ren - fooi. De De - ken komt, de De - ken, De De - ken van Sint E -

foi - re bat son plein. De Saint E - loi l'on fé - te, Ce soir le nouveau Do -
- zeel 'tis boe - ren - fooi. De De - ken komt, de De - ken, De De - ken van Sint E -

riten. *a tempo*

l'istesso tempo.

mf più p

- yen! A tous, il paie à boi - re...
- looi! Zijn gif - ten zijn zoo mil - de...

mf più p

- yen! A tous, il paie à boi - re...
- looi! Zijn gif - ten zijn zoo mil - de...

- yen!
- looi! Plus gé - né -
Zijn rijk - dom

l'istesso tempo.

mf più p

*à Céline
et Corlke*

DOLF.

Eh! quoi? — de la mé.lan.co.li — —
Wat staat... — gj hier te droo — —

- e?
- men?

Au dia — —
Ple - zier — —

- ble, ce ma - tin, — — Le cha - grin! — —
moet er zijn!... — — Ple - zier!... — —

52 **Mouvement de Valse.**
Il danse avec Céline - Hij danst met Corlke

Mouvement de Valse.

dolce

53

54

p

JULIE

Les vois-tu, Ju-li-e? Mes
Ziet gij dat, Ju-lie?... Mijn

Andante

jam-bes trem-blent...
bee-nen be-ren...

Mon coeur est plein D'a-
Mijn hart ver-krimpt van

mf

-pre ja-lou-si-e! Qu'est en-cor pour moi la-vi-
-ja-lae-ziel! Moet ik dat be-le-

e?
ren?

(56)

FRÉE

Ce Dolf est un gros ma-lin!
Die Dolf, die is een geest!

Hé?
He? Comme il tour-ne?
Zie hem draat-en?

(57)

BETTE LA ROUSSE
ROSTE BETTE

Et Cé-li-ne? Vois! Plus les-te qu'u-ne bo-
En Ceel-ke! Kijk! Hoe dat haar rok-jes

bl - ne
riant en!

FRÈRE (58) *accelerando e cresc.*
Dolf!... un refrain! Tôt!
Dolf, een lied - je!

TENDRES
Dis -
Ja,

BASSES

accelerando e cresc.
dolce poco a poco

Le chant du Pa.y -
Het lied - je van den

nous ta chanson la plus fi - ne.
Dolf, vergaaf ons op een lied - je.

cresc.

- san?
beer!

Le par. fait pa.y - san!
van den boer! van den boer!

La chanson du parfait pa.y - san!
van den boer! van den boer!

(59)

poco

stringendo

Moderato.

Moderato.
DOLE

Bé - als Mère et Pè - rel Je tiens, de tous deux, Le
Ik kreeg van mijn ou - ders Van ie - der mijn part. Van

rit. *a tempo*

coeur de ma mè - re, Les bras de mon vieux. Il n'est soeur ou
ra - der mijn schou - ders, Van moe - der mijn hart. Ik rocht om mijn

rit. *a tempo*

frè - re, Où tin - te l'ar - gent... Vrai fils de la Ter - re, Je
stai - ten Met sus - ter en broer. Ik ben van den bui - ten. Ik

rit.

suis Pa - y - san, Et, sans me re - fai - re, Mour - rai Pa - y -
ben van den boert Ik ben van den bui - ten. Ik ben van den

a tempo

san!
boert

a tempo

Je
Se -
Bij
Ik

* Le troisième couplet peut être supprimé

60

n'ai qu'à pa - rai - tre, Cha - cun me con - nait!.. Au - près d'un seul
moir et char - ru - e, Sar - clage et mois - son, Je trime et je
de ei - gen - sten pach - ter, Eerst keei - er dan knecht, Mijn klok - ke van
zout en ik zaai - e, Ik ey en ik pleeg, Ik moet en ik

rit. *a tempo*

mai - tre, Va - cher, puis va - let. Cas - quette en ar - riè - re, Front
su - e Au mieux du pa - tron. S'il veut, ne rien fai - re, J'en
ach - ter, Mija hoofd in - mer rocht; Zoo dien kom mijn dai - ten En
maai - e Ik zweet en ik zwoeg; Ik klets op de klui - ten En

rit. *a tempo*

haut, oeil lui - sant, Je sais mon af - fai - re Bien mieux qu'un sa -
suis fort con - tent... Moi, boue ou pous - siè - re, Tou - jours bien por -
teer op mijn loer. Ik ben van den bui - ten, Ik ben van den
glets in de moer. Ik ben van den bui - ten, Ik ben van den

rit. *a tempo*

vant, Et vis de la Ter - re, En vrai pa - y - san!
tant, Je soi - gne sa ter - re, En vrai pa - y - san!
boer Ik ben van den bui - ten. Ik ben van den boert
boer Ik ben van den bui - ten. Ik ben van den boert

D. Et quand vient la fé - te, La fé - te du Lin, De -
En Ach - ten de sei - sens Ge - zin - de - re - zind De

rit. *a tempo*
vant la char - ret - te Je siffle un re - frain. Mon dou - ole sa -
rit. *a tempo*
mal - ten - de mei - sens De uca - geas ge - pist, Dan zil ik le

D. lai - re Se fond, Dieu, com - ment! Mais large est le ver - re, Le
flui - ten Van bo - ven op 'tweer: Ik ben van den lui - ten, Ik

rit. *a tempo* **62**
ventre ex - i - geant Du fils de la Ter - re, Du vrai pa - y - san!
rit. *a tempo*
ben vanden boer! Ik ben van den lui - ten, Ik ben vanden boer!

SOPRANOS.
ALTO.
TÉNORS.
BASSES.

Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo!
Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo!

cres. *cres.* *do*

Ils l'entourent et dansent autour de lui en chantant.
Vi - ve no - tre Dolf, le jo - yeux com - pè - re! Vi - ve no - tre
Vi - vat on - ze Dolf en hij mag er ice - zen, Vi - vat on - ze

Vi - ve no - tre Dolf, le jo - yeux com - pè - re! Vi - ve no - tre
Vi - vat on - ze Dolf en hij mag er ice - zen, Vi - vat on - ze

63

Dolf, le plai. sant chan - teur!
Dolf en hij zag er zijn!

Sans de francs lu - rons, point de fête en -
Zon - der on - zen Dolf kun - nen wij niet

Dolf, le plai. sant chan - teur!
Dolf en hij zag er zijn!

Sans de francs lu - rons, point de fête en -
Zon - der on - zen Dolf kun - nen wij niet

Sans de vieux re - frains, point de joie au cœur!
Zon - der on - zen Dolf kun - nen wij niet zijn!

tiè - re! Sans de vieux re - frains, point de joie au cœur!
we - zen, Zon - der on - zen Dolf kun - nen wij niet zijn!

Sans de vieux re - frains, point de joie au cœur!
Zon - der on - zen Dolf kun - nen wij niet zijn!

tiè - re! Sans de vieux re - frains, point de joie au cœur!
we - zen, Zon - der on - zen Dolf kun - nen wij niet zijn!

sempre diminuendo

BETTE LA ROUSSE (montrant Dolf et Céline)
KOSTE BETTE

Un jo - li cou - ple, elle et
Een schoo - ne kop - pel, Dolf en

mf *cresc.*

FREE (lui montrant Julie) BETTE LA ROUSSE, riant
KOSTE BETTE

lui? Pour l'au - tre, quel en - nui! Qui ça? La vieil - le?
Ceel! Zet eens Ju - lie daar - bij. Die droo - ge stop - pel,

Le beau ten - dron! Eh! Dolf! dis -
Het schoo - ne ceel! Zeg eens,

65 *Calmato avanti* DOLF (s'approchant) *poco rit.* *avanti* *poco rit.*

done! Je suis tout o-reil - le....
 Delf! Stil man_nen, zwij - gen!

BETTE LA ROUSSE (lui prenant le bras.)
 BISTE BISTE *avanti*

A quand tes no_ces, mon fis - ton? Son_ges - y
 Vie-ren zwij nouit uw bras, laft don? Denk er

CÉLINE.
 CÉL.

bien! Il est grand temps pour toi! Ah! quel é -
 en. Yacordt w_sen tijd, mijn man. Klop niet zoo

riten

moi! Mon cœur, tais - toi!
 hard. Zwijg stil, mijn hart!

66 *Più lent.* DOLF

Me ma-ri-er? Sur terre, il est bien as_ses de mi - sè - re! Non! Le
 Trou - wen, ik? Er is al rok ge - noeg in de ar_mee -

ma-ri-a - ge? Bon pour les ni - gauds, Et pour les fil - les
 trou - wen? Goed voor de sim - pe_laars en voor de

d'a - ge! Bien du plaisir! Pour dix mar - mots, Peiner la vie en_tière!
 vrou_wen! En trou_wen, ik? Tien kinders kuceken, wliegen, schuren, plassen,

rit. *a tempo*

Bonne à tout fai - re! Mé - me la la_van - diè - re!
 En, wie kan'toe - ten, hel_pen doe - ken weas - schen!

a tempo
 suivez douce

(Andé)

Les tris - tes si - rest Vo - yez les. là - bas!... On les de -
 Ze maar die mus - sen, Een, twee, drie, en voort! Ge loest h - t

vite, rien qu'à leur pas! Les maîtres da - pes! Leurs femmes portent cu - lottes.....
 ophuwens - gezicht, twee ge stak ken! Hun wijven dra - gen broekjes,

67 *appassionato e animato*

Eux, leurs ja - pes! Je gros - si -
 zij - tie rik - ken. En 'kourrij

appassionato e animato

raux les rangs de ces merles sans hup - pes? Non! non! ma
 on - der re - nen ma - tel fik - ken? (Ware)ait niet

suites

foi! Un peu trop tôt fi - ni de moi Pour la chan -
 mij, En leerd nog iets ge - hoord van Dolf, Het uca - re

rit. *a tempo*

son de l'en - fant dol! A tel - le ca - ge
 douce, douce, kind - je douce. Een groo - te ro - get

rit. *a tempo*

rit.

Il faut un autre oi - seau!
 in een klei - nen klauw!

CÉLINE. Quasi récitativo. 68

Ah! quel é - moi! Mon cœur, tais - toi!
 Klop niet zoo hard Zwijg stil, mijn hart.

suites

JULIE, se rapprochant de Dolf, bas

Rentre! Monsieur l'eu - ré A quelque chose à te
A. dolf, ge moet naar huis.. De pas - ter moet u

DOLF.

di - re... Eh! bien? Le patron que l'on vient d'é -
spre - ken. Hoe nu? 'tis feest en de boas is

JULIE. *poco rit.*

- li - re? Pour le cor - tè - ge tout est pa - ré.
de - ken. Gij kunt te - rug zijn eêr den stoet.

DOLF, avec beaucoup d'accent avec un geste d'adieu

J'y vais! Cé - li - ne! Vous au - tres!...
Ik kom. Dag Cerl - ke, dag man - nen!

DOLF.

Où, pour re - ve - nir tan -
Gij ziet mij we - der.

SOPRANO.

Si - têt?
Waar heen?

ALTO.

Tu pars?
Waar heen?

TÉNOR.

Si - têt?
Waar heen?

BASSE.

Tu pars?
Waar heen?

tôt!
 - om!

rall.

Tout
 Het

Tout
 Het

Tout
 Het

Tout
 Het

crescendo poco a poco

rall.

Tempo I^o

rit au vert bo - ca - ge! Vo - yez fleu - rir le lin. Cor - nets, tambours font
 groot langsteld ha - gen, Het veld staat in de bloem! De trommels flink ge -

rit au vert bo - ca - ge! Vo - yez fleu - rir le lin. Cor - nets, tambours font
 groot langsteld en ha - gen, Het veld staat in de bloem! De trommels flink ge -

rit au vert bo - ca - ge! Vo - yez fleu - rir le lin. Cor - nets, tambours font
 groot langsteld en ha - gen, Het veld staat in de bloem! De trommels flink ge -

rit au vert bo - ca - ge! Vo - yez fleu - rir le lin. Cor - nets, tambours font
 groot langsteld ha - gen, Het veld staat in de bloem! De trommels flink ge -

Tempo I^o

a tempo Agitato.

ra - ge, Les cloches vont leur train!
 sla - gen, Ge - luid van bim, bam, bom!

ra - ge, Les cloches vont leur train!
 sla - gen, Ge - luid van bim, bam, bom!

ra - ge, Les cloches vont leur train!
 sla - gen, Ge - luid van bim, bam, bom!

ra - ge, Les cloches vont leur train!
 sla - gen, Ge - luid van bim, bam, bom!

a tempo Agitato.

CÉLINE.
CELLE.

Je trem - ble.
 Wat hoor - ik?

SOPHIE.
VIETJE

Quel - le tem - pé - tel. Un si beau jour!
 Don - der - ge - rom mel. Zijt gij be - vreesd?

FREE.

C'est de la fé - te, Le grand tam - bour!
 Een lui - de trom - mel - Voor 't feest!

SOPHIE
FIETJE

La plu - e... Et bien tôt l'a - ver - sel
Het drup - pel, oei, het zal gaan rla - gen.

70 Più vivo.

SOPRANO - ALTO
Tôt! Tôt!
Gause! Gause!

TÉNOR
Tôt! Tôt!
Gause! Gause!

BASSE
Tôt! Tôt!
Gause! Gause!

sempre cresc.

Quel gai - gaoul
Gause in huis!

Quel gai - gaoul
Gause in huis!

Quel gai - gaoul
Gause in huis!

LE CABARETIER.
BAAS

Qui m'ai - de? A - dieu, mon com - mer
Wie helpt dat boel tje bin - neu dra

FREE
- cel Un fier coup de torchon!
- gen? Een schoo - ne kuitsch!

cresc.

SOPHIE se cigrant
FIETJE ARIËLA

LE CABARETIER.
BAAS

71 MENO MOSSO.

Crie! Crie!
Krak! Krak!

Fer - moast
Nu rap -

m. d.

fff

m. g.

Mieux vaut de -
'tis be - ter

L'on - dée est for - tel
de cens - ters alui - ten!

- dans qu'à la por - te.
dix - nendun lui - ten!

72 All^o moderato.

KRELLIS.

Le sol est la - vé... Brill.
O Ciel ruis - se - lant, Mon
Ge - bluscht het zand! En
Ge - bluscht het zand! En mijn

All^o moderato.

- lant le pa - vé. La route en se - ra mell - leu - re.
cœur est bru - lant. Le sien est pour moi de gla - ce!
al - les ran kax! 'Zal weel gaan om te rij - dent!
har - te brand! 'Zal weel gaan om te rij - dent!

Des fil - les gai - ment, L'es - salm tur - bu.
Cé - line, au Do - yen On don - ne la
Dra staan ze eer - ruki Op een - ge.
Lief Ceel - ken, ach! 'tis he - den myn

73 1^o fois. poco rit.

- lent main Sem - presse et guet - te
- drukt Dra mon - ke - ten de
dag

a tempo

l'heu - re.
mei - den.

marcato

O
Ge.

21 *Molto rall.* *a tempo*

C'est l'heure où cha - cun l'em - bras
 Ik kus u eóór al de mei *a tempo*

rall. *riten.*

25 *Tempesto*

sel den!

ff

36 *JULIE*

Il tar - de
 O seach - tens

fff *pp*

fort!
 - pijs!

Hé - las! - quel est - mon
 Wil zal - het ont - woord

pp

27 *Molto più lento.*

sort?
 zijn?

Molto più lento.

pp *ppoco riten.* *ff* *marcato*

KRÉLIS.

Cé - li - nel.
 Wat zie ik?

Seu - le, ma foil
 Ceel - ic al - leen!

p *ff* *p* *ff dim.*

Jesens mon front qui bouil - lon - nel.
 Ik voel mijn roer - hoofd glori - ent.

78 *Tempesto.*

Allegro ma non troppo.

pp

f

Mu - gis, ra - fa - lel
Ei, den - ders, raaf, lea!

f

Pou - dre, ton - nel
Win - den, loci - en!

f

Per - son ne, En ce dé - sar - roil
Geen mensch komt in dat weer voor - bij!

Elle est — à
Zie aan mij, aan

moil
mij!

sp

m.d.

m.g.

sp

suivez

80 CÉLINE
CELLE

Li - ra - ge croit!.. Li - clair re - luit!
De don - der deeft, de blik - sem blind!...

décidé

Allons trou - ver la Rousse, en son ré - duit.
Bij Ros - le Bet te klop ik ge - swind!

con amore marcato

Hal. te! Cé - li - ne, rien qu'un
Klop niet! O Celi, een en. kel

Tempo I.

CÉLINE
CÉLÉ

mut! En - ten - dez - vous . la fou - dre là
woord! Hebt gij den don - der niet ge -

KRÉLIS.

haut? Qu'un - por - te, ma belle, ou, plu - tôt, tant
hoord? Te be - ter, geen menach die ons stoort. Schoon

mieux! Bien - tôt, je se - rai Do - yen de ces lieux....
kind.... Straks zult gij mij zien in glo - rie en eer.

Mais, tri - om - phant et glo - ri - eux,
Doch hoe ik praat en tri - om - feer,

Largo.

CÉLINE *a tempo*

cédez Vous vou - lez ri - re?...
Gij hebt schoon spot ten.

Je cède au doux é - clat de tes yeux!
Uw lach is mij on - ein - dig dig meer. *a tempo*

KRÉLIS

Moi, j'entre i - cil Cru - el - le! Tu sais pour tant,
Ik ga hier bin! Be - lief - je? Be - grijp ge niet

— mon doux sou - oi? — Cé - li - ne, Vaux - tu me sui - vre...
— dat ik u min! — Zoet lief - je! De jon - ge rej - ge

dolce appassionato

longu
dans les blés? Lais - sez - moi! Je
lekt ons aan! Laat mij gaan! Mijn

f *cresc.*

85 *a tempo*
veux sen - tir ton sein, bat - tant d'é -
lust! Ik wil uw mond ge - kust. Ge
mf *cresc.* *poco*

moi! Je veux que ton souf - fle m'en - i - vre!
kust! Ik wil uw adem vee - lent
a poco

Il veut la sœur
A moi le sort te li - vre!
Mijn zuster in rian - men kee - lent!

CÉLINE
Lais - sez - moi! Pa - tron, Lais - sez -
Laat mij gaan! Raak mij niet

86 KRÉLIS
moi! La ré - sis - tan - ce est vai -
aan! Hier helpt geen wee - ren Geen wee - ren

Tempesto.

87 **Tempesto.** CÉLINE
A moi! A moi!
Help! Help!

Tempesto.

cresc.
Dieu, soutiens - moi! KRÉLIS
God sta mij bij!

Elle est à
Gij zijt aan

cresc.

moil
muj!

A moil
Aa muj!

C'est lâche à vous!... KRÉLIS l'étreignant
Si luf-fe wulp!

Tais-toi! To perds ta pei-ne!
Zuyy shi! gren memsch zat 'lacc-tea!

mf

rit.

un poco meno mosso DOLF, dans la colline

A moil A moil
Hulp! Hulp!

KRÉLIS la tenant entrainé

Lä-bas,
Wie heeft

un poco meno mosso

marcato

qui dono ap - pel - le?
om hulp ge - kre - ten?

CÉLINE
CÉEL

A moil A moil
Hulp! Hulp!

DOLF (90) *Andante appassionato.*

Mon Dieu! Sa voix! C'est el - le!
Mijn God! die stem her - ken ik!

Allegro. (KRÉLIS prend la fuite)
KRÉLIS cluakt

At - tends que je m'en mè - le!
Hier ben ik! Hier ben ik!

Allegro
marcato

91

a Céline

Il fuit/Vau-rien! Le nom du trai-tre?
 Ken ik die vent, Die u ging kwaad doen?

CÉLINE. DOLE. CÉLINE.
 CÉL. CÉL. CÉL.

Tu le con-nais! J'attends!... Ah! Dolf!
 Of g'hem kent... Wie was't? Och, Dolf!

DOLE. CÉLINE.
 CÉL. CÉL.

Va, ne crains rien! Il est mé-chant!.. il a du bien!..
 Spreek! ge moett! Het kan geen goed... Hij is te rijk...

J'en crains! Je - las! plus de mal que de bien! Oul
 Hij zou zich vere-ken Op mij, op u! en...

marcato

92 DOLE.

Par-le! Je veux le con-nai-tre!
 Ceel-ke! Gij moet spreken!

CÉLINE. DOLE.
 CÉL. CÉL.

C'est Kré-lis! ton mai-tre! Lui!
 'Was Kre- -lis! Hij!

ff.

93

Calmato meno vivo.

Ca va trop loin!
 Dat gaat te ver!

dim.

CÉLINE.
 CÉL.

La chose Dolf
 l'ér-goet hel...

dim.

hors toi, n'a pas eu de té-moin,
Och, niemand isas er bij,

Plu-tôt bou-che clo-sel
En nie-mand weel hell

94 DOLF, frappant à la porte de Bette la Rousse.
DOLF, klopt bij Rosse Belle.

Ça, Bet-te, Cè-
Ha! Ros-te

espressivo
dolce

-line Est la qui se cha-gri-nel Faut qu'on la re-
Bet-te, 'kbrengu Ceel-ke! straks is 'ton-weer

-cueil-le... Moi, là-bas... on m'at-tend.
o-er... Ik moet... Naar den steet.

95 BETTE LA ROUSSE.
ROSE BETTE (prenant les mains de Céline.)

En-tre, donc un in-stant. Tu
Kozz bin-nen, kind! Gij

trem-bles comme la feuil-le!...
beeft ge-lijk een leo-ver.

(sombre) DOLF, sombre quasi recitativo.
Ahl traï-tre!
O Kre-list
quasi recitativo.

marcato

Tu veux trancher du maî - tre! Par le Ciel! Pen -
 Gij scoont u heer en Ko - ning! Doch, bij God, dat

(sombre)
 (sombre)
 -fant est sous ma gar - del A mes poings, Kré. lis, prends
 schaap zal ik be - scher - men. Pas op! pas op mijn

96 Tempo 1^o JULIE.
 gar - del A.
 ar - men! A.

Tempo 1^o
mf *expressivo*

ADOLF.
 -dolf! Ju - lie! Eh! quoi? de hors, malgré l'o - ra - ge?
 -dolf! Ju - lie, wat doet gij hier, en in dat ue - der?

Recitativo.
 DOLF. (chantant les épaules.)
 Monsieur l'eu - ré, Dolf a-t-il par - lé?... De ma - ri - a - ge?...
 Wilt heeft de pas - ter u ge - Reid? Be - gint gij ue - der?

JULIE.
 Se - riez-vous donc af - fo - lé, A tel point, de cet - te pau -
 Stel gij die mal - le neid... Die hulp - neid van de

DOLF.
 -vresse?... Quand moi... fermière et maî - tres - sel... Bah!
 hoe - re, vóór mij de mees - te - res? Hoer...

La jeu - nes - se Na qu'un temps. Rien ne pres -
 In drie woorden lijkt in sex, Ik trouw

97

Julie

Recitativo.

- sel
niet!

Laisso-moi donc
Feest dan maar...

à ma dé-tres - sel...
en laet de dree - vel

E - gards et
Ceel danst, ik

soins,
niet.

pour el - le tout!
Ceel kent den wals

Vous vous cher.
Gij zijt wie

98

- chez,
hand

tou - jours, par - tout!...
om ha - ren hals...

Je souffre et
Mijn hart ver-

pré - el...
- duet ge...

Je - pleure, hé - las!
Mijn haar is bleek,

quand el - le
bruin is heur

ritl...
haar...

Quand
Gij vous dan - sez,
lucht met mij...

animato e cresc.

animato

mon cœur bon dit
Gij danst met haar...

De jalou - si - el...
Haar huert gel

99

DOLF cherchant à l'apaiser.

Calmez cet é - moi!
Wát krijgt ze nu?

JULIE.

Sans vous,
* De - min

con amore

dolce

Dolf, c'est la mort
u! Leef of sterf

101 DOLF. JULIE.
pour moi Julie Ah! c'est fo - li - el O
voor u! Julie, ik wil niet trouwen! O

Dolf! je t'en sup - pli - el.. Réfléchis en - cor! Pour
moch, let gij u t'be - rou - went! Be - denk u wel. Ik

moi, j'at - tends!... Pri - ons!.. Je prie, hé - las! tout le
wacht, ik wacht... Bid veel, ik bid ik dag - en

101
temps! Le Ciel ex - i - ge ce ma - ri - a - gel..
nacht.. Gehoorzaam de in - spraak van hier bo - ven.

DOLF. *mf* (a part) **102**
Ehl bien... Re - mettre a rien n'en - ga
Ik zal Ik moet - wel iets be - lo -
riten. *accelerando*

ge...
ven.

stringendo

103 JULIE.

un poco maestoso.

O Dolf! O Dolf! Ah! sois élé - ment! Comme u - ne
 A. dolf! A. dolf! O wees me goed. De riam der

un poco maestoso. *rit.*

flam - me Brû - le mon sang! Je se - rai ta fem - me...
 lief - de laaf me in 't bloed. Mijn man, dat wordt ge:

Je le veux! Il le fait...
 Het moet, het moet!

rit. **Marziale** *sempre*

105 **Meno mosso.**

dolce

L'o - ra - ge s'é - loigne et le
 De weel - ken zijn weg en de

dolce

L'o - ra - ge s'é - loigne
 De weel - ken zijn weg

dolce

L'o - ra - ge s'é -
 De weel - ken zijn

dolce

L'o - ra - ge s'é -
 De weel - ken zijn

Meno mosso. *espress.*

dolce

ciel de - vient clair. Tout chante et
 der is stom. Goud op de

et le ciel de - vient clair. Tout chante et
 en de don - der is stom. Goud op de

- loigne et le ciel de - vient clair.
 weg en de don - der is stom.

- loigne et le ciel de - vient clair.
 weg en de don - der is stom.

bril - le sous l'é - ther, So -
da - ken, goud al - om! 0

bril - le sous l'é - ther,
da - ken, goud al - om!

Tout chante et bril - le sous l'é -
Goud op de da - ken, goud al -

Tout chante et bril - le sous l'é -
Goud op de da - ken, goud al -

m.g.

100 Più lento.

-leil, quand tu trô - nes,
zui - re - re son - ne!

So - leil, quand tu trô - nes,
0 zui - re - re son - ne!

-ther, So - leil, quand tu
om! 0 zui - re - re

-ther, So - leil, quand tu
om! 0 zui - re - re

pp

haut et fier!
weel - le - kom!

su - - per - be et
weel Te

trô - nes, haut
son - ne! weel et
le

trô - nes haut et
son - ne! weel le

101 cantabile dolce

Le vent est doux, le
Het licht is zacht, de

fier! Le vent est
- kom! Het licht is

fier! Fier!
weel - le - kom!

fier! Le vent est
- kom! cantabile Het licht is

pp

ciel est pur Le
 lucht is rein! De

doux!
 zacht

Le vent est doux, le ciel est
 Het licht is zacht, de lucht is

doux, le ciel est
 zacht, le ciel est

de de lucht is est
 de lucht is

Tempo 1º

disque é - cla - tant res - plen -
 scil ken zijn weeg en de

Le disque é - cla - tant
 De scil ken zijn weeg

clair. Vo - yez flam - bo -
 rein! De scil ken zijn

clair. Et l'air
 rein! De scil

Tempo 1º

Marziale Tempo 1º

- dit dans l'a - zurl
 don der is stom!

res - plen - dit dans l'a - zurl
 en de don der is stom!

- yer l'a - zurl
 weeg zijn weeg!

chaud et pur
 ken zijn weeg!

Marziale Tempo 1º
 sempre

Gens du vil - la - ge, Gars des champs, Tout vous en - gage Aux é -
 Boe - ren, boe - rin - ne - kes, lus - tig zijn! Boe - ren, boe - rin - ne - kes,

Gens du vil - la - ge, Gars des champs, Tout vous en - gage Aux é -
 Boe - ren, boe - rin - ne - kes, lus - tig zijn! Boe - ren, boe - rin - ne - kes,

Gens du vil - la - ge, Gars des champs, Tout vous en - gage Aux é -
 Boe - ren, boe - rin - ne - kes, lus - tig zijn! Boe - ren, boe - rin - ne - kes,

Gens du vil - la - ge, Gars des champs, Tout vous en - gage Aux é -
 Boe - ren, boe - rin - ne - kes, lus - tig zijn! Boe - ren, boe - rin - ne - kes,

- bats bru.yants. Quand ces - se l'o - ra - ge, Re.vient le beau
 lus - tig zijn! Na re - gen, na re - gen, Komt zon - ne -

- bats bru.yants. Quand ces - se l'o - ra - ge, Re.vient le beau
 lus - tig zijn! Na re - gen, na re - gen, Komt zon - ne -

- bats bru.yants. Quand ces - se l'o - ra - ge, Re.vient le beau
 lus - tig zijn! Na re - gen, na re - gen, Komt zon - ne -

- bats bru.yants. Quand ces - se l'o - ra - ge, Re.vient le beau
 lus - tig zijn! Na re - gen, na re - gen, Komt zon - ne -

III

Marziale. ENFANTS / KINDEREN

temps! schijn! Le char! De stoet!

temps! schijn! Le char! De stoet!

temps! schijn! Il vient! De stoet!

temps! schijn! Le char! De stoet!

Marziale.

poco a poco crescendo

p subito *pp*

Il vient! De ce cô - Hier zien we
 De stoet!

Il vient! De ce cô - Hier zien we
 De stoet!

Le char! Il vient!
 De stoet! De stoet!

Le char! Il vient!
 De stoet! De stoet!

III

- té, nous verrons bien!
 't goed! Hier zien we 't goed!

- té, nous verrons bien!
 't goed! Hier zien we 't goed!

C'est le do - yen!
 Hier zien we 't goed!

C'est le do - yen!
 Hier zien we 't goed!

p *cresc.*

poco a poco cresc.

112 *Moderato.*
poco a poco cresc.

sempre

113

cresc.

fff

114

allargando

115 *marcato*

117 *Grandioso.*

SOPRANOS
 Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -
 Zaa - ers en wied - sters, slij - ters en boo - ters, Al dat

ALTOS
 Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -
 Zaa - ers en wied - sters, slij - ters en boo - ters, Al dat

TÉNORS
 Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -
 Zaa - ers en wied - sters, slij - ters en boo - ters, Al dat

BASSES
 Fil - les ro - bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -
 Zaa - ers en wied - sters, slij - ters en boo - ters, Al dat

Grandioso.

PIANO.
ff

- miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en -
 hoe - ven en hek - kens heeft; Hoo - ge schel - vers en die - pe

- miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en -
 hoe - ven en hek - kens heeft; Hoo - ge schel - vers en die - pe

- miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en -
 hoe - ven en hek - kens heeft; Hoo - ge schel - vers en die - pe

- miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se - rands que la tâche en -
 hoe - ven en hek - kens heeft; Hoo - ge schel - vers en die - pe

- chal. ne, Ru. de peu. ple de tra. vail - leurs, Que vo. tre
 roo. lers, Al dat zwijn. geit en spint en weest; Ju. bell en

- chal. ne, Ru. de peu. ple de tra. vail - leurs, Que vo. tre
 roo. lers, Al dat zwijn. geit en spint en weest; Ju. bell en

- chal. ne, Ru. de peu. ple de tra. vail - leurs, Que vo. tre
 roo. lers, Al dat zwijn. geit en spint en weest; Ju. bell en

- chal. ne, Ru. de peu. ple de tra. vail - leurs, Que vo. tre
 roo. lers, Al dat zwijn. geit en spint en weest; Ju. bell en

chant, jo - yeux, ré. son. ne, Pour fé. ter vo. tre legs di.
 zingt, en zwaait de han. den! Fiert het e. del. ste veld. ge.

chant, jo - yeux, ré. son. ne, Pour fé. ter vo. tre legs di.
 zingt, en zwaait de han. den! Fiert het e. del. ste veld. ge.

chant, jo - yeux, ré. son. ne, Pour fé. ter vo. tre legs di.
 zingt, en zwaait de han. den! Fiert het e. del. ste veld. ge.

chant, jo - yeux, ré. son. ne, Pour fé. ter vo. tre legs di.
 zingt, en zwaait de han. den! Fiert het e. del. ste veld. ge.

- vin! Vi. ve la Lys et ses bords que fes. ton. ne Le
 - was! Le. ven. de Leye en de Ley. e. lan. den, En

- vin! Vi. ve la Lys et ses bords que fes. ton. ne Le
 - was! Le. ven. de Leye en de Ley. e. lan. den, En

- vin! Vi. ve la Lys et ses bords que fes. ton. ne Le
 - was! Le. ven. de Leye en de Ley. e. lan. den, En

- vin! Vi. ve la Lys et ses bords que fes. ton. ne Le
 - was! Le. ven. de Leye en de Ley. e. lan. den, En

Lin! Le Lin! Le Lin!
 'tvas! En 'tvas! En 'tvas!

Lin! Le Lin! Le Lin!
 'tvas! En 'tvas! En 'tvas!

Lin! Le Lin! Le Lin!
 'tvas! En 'tvas! En 'tvas!

Lin! Le Lin! Le Lin!
 'tvas! En 'tvas! En 'tvas!

Lin! Le Lin! Le Lin!
 'tvas! En 'tvas! En 'tvas!

122

Fais a - vec moi — le
Jong-ling, die houdt — mijn

Fais - a - vec moi — le
Jong-ling, die houdt — mijn

Fais a - vec moi — le
Meis-je, die houdt — mijn

Fais a - vec moi — le
Meis-je, die houdt — mijn

tra - vaill - leurs, Que vo - tre chant jo - yeux ré -
spint en weeft; Ju - bell en zingt en zwaait de

tra - vaill - leurs, Que vo - tre chant jo - yeux ré -
spint en weeft; Ju - bell en zingt en zwaait de

tra - vaill - leurs, Que vo - tre chant jo - yeux ré -
spint en weeft; Ju - bell en zingt en zwaait de

tra - vaill - leurs, Que vo - tre chant jo - yeux ré -
spint en weeft; Ju - bell en zingt en zwaait de

A.C. 415.17

doux par - ta - ge Du pou - voir di - vin,
hart in — han - den, Gij de vorst van 't veld!

doux par - ta - ge Du pou - voir di - vin,
hart in — han - den, Gij de vorst van 't veld!

doux par - ta - ge Du pou - voir di - vin,
hart in — han - den, Gij de bloem van 't veld!

doux par - ta - ge Du pou - voir di - vin,
hart in — han - den, Gij de bloem van 't veld!

son - ne, Pour fe - ter no - tre legs di - vin!
han - den! Viert het e - del - ste veld - ge - was!

son - ne, Pour fe - ter no - tre legs di - vin!
han - den! Viert het e - del - ste veld - ge - was!

son - ne, Pour fe - ter no - tre legs di - vin!
han - den! Viert het e - del - ste veld - ge - was!

son - ne, Pour fe - ter no - tre legs di - vin!
han - den! Viert het e - del - ste veld - ge - was!

A.C. 415.17

Et rè - gnon sur le vert ri - va - ge
 Heersch met — mij in de lie - re — lan - den

Et rè - gnon sur le vert ri - va - ge
 Heersch met — mij in de lie - re — lan - den

Et rè - gnon sur le vert ri - va - ge
 Heersch met — mij in de lie - re — lan - den

Et rè - gnon sur le vert ri - va - ge
 Heersch met — mij in de lie - re — lan - den

Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le Lin! Le
 Le - ven de Lye en de Ley - e - lan - den, En 't las! En

Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le Lin! Le
 Le - ven de Lye en de Ley - e - lan - den, En 't las! En

Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le Lin! Le
 Le - ven de Lye en de Ley - e - lan - den, En 't las! En

Vi - ve la Lys et ses bords que fes - ton - ne Le Lin! Le
 Le - ven de Lye en de Ley - e - lan - den, En 't las! En

Du Lin! Du Lin! Du Lin!
 Van 't las! Van 't las! Van 't las!

Du Lin! Du Lin! Du Lin!
 Van 't las! Van 't las! Van 't las!

Du Lin! Du Lin! Du Lin!
 Van 't las! Van 't las! Van 't las!

Du Lin! Du Lin! Du Lin!
 Van 't las! Van 't las! Van 't las!

Lin! Le Lin!
 't las! En 't las!

Lin! Le Lin!
 't las! En 't las!

Lin! Le Lin!
 't las! En 't las!

Lin! Le Lin!
 't las! En 't las!

Lin! Le Lin!
 't las! En 't las!

calmato

Andantino

p
Ti - ges d'or, au sol ar - ra -
He - rel - kes, goud in groen ge -

p
Ti - ges d'or, au sol ar - ra -
He - rel - kes, goud in groen ge -

p
Ti - ges d'or, au sol ar - ra -
He - rel - kes, goud in groen ge -

p
Ti - ges d'or, au sol ar - ra -
He - rel - kes, goud in groen ge -

p
Ti - ges d'or, au sol ar - ra -
He - rel - kes, goud in groen ge -

p
Ti - ges d'or, au sol ar - ra -
He - rel - kes, goud in groen ge -

p
Ti - ges d'or, au sol ar - ra -
He - rel - kes, goud in groen ge -

p
Ti - ges d'or, au sol ar - ra -
He - rel - kes, goud in groen ge -

Andantino

p

- ché - es, Fleurs, re - flet
go - ten, Bloe - me - kes,

- ché - es, Fleurs, re - flet
go - ten, Bloe - me - kes,

- ché - es, Fleurs, re - flet
go - ten, Bloe - me - kes,

- ché - es, Fleurs, re - flet
go - ten, Bloe - me - kes,

- ché - es, Fleurs, re - flet
go - ten, Bloe - me - kes,

- ché - es, Fleurs, re - flet
go - ten, Bloe - me - kes,

- ché - es, Fleurs, re - flet
go - ten, Bloe - me - kes,

- ché - es, Fleurs, re - flet
go - ten, Bloe - me - kes,

- ché - - es, Grai - nes d'é -
 - no - - - ten, Glan - zen - de
 - ché - - es, Grai - nes d'é -
 - no - - - ten, Glan - zen - de
 - ché - - es, Grai - nes d'é -
 - no - - - ten, Glan - zen - de
 - ché - - es, Grai - nes d'é -
 - no - - - ten, Glan - zen - de
 - ché - - es, Grai - nes d'é -
 - no - - - ten, Glan - zen - de

The piano accompaniment at the bottom of the page consists of two staves (treble and bass clef) with a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes, often beamed together in groups.

- mail pour l'an fu -
 sa - - - - - den, tro - - - - - me
 - mail pour l'an fu -
 sa - - - - - den, tro - - - - - me
 - mail pour l'an fu -
 sa - - - - - den, tro - - - - - me
 - mail pour l'an fu -
 sa - - - - - den, tro - - - - - me
 - mail pour l'an fu -
 sa - - - - - den, tro - - - - - me
 - mail pour l'an fu -
 sa - - - - - den, tro - - - - - me

The piano accompaniment at the bottom of the page continues with the same rhythmic pattern as on page 124, featuring eighth and sixteenth notes.

.vi e. Dur le la -
 .gint er. Zerp is het

.vi e. Dur le la -
 .gint er. Zerp is het

.vi e. Dur le la -
 .gint er. Zerp is het

.vi e. Dur le la -
 .gint er. Zerp is het

.vi e. Dur le la -
 .gint er. Zerp is het

.vi e. Dur le la -
 .gint er. Zerp is het

.vi e. Dur le la -
 .gint er. Zerp is het

crescendo

.beur mais doux le
 zoeet maar zoet de

.beur mais doux le
 zoeet maar zoet de

.beur mais doux le
 zoeet maar zoet de

.beur mais doux le
 zoeet maar zoet de

.beur mais doux le
 zoeet maar zoet de

.beur mais doux le
 zoeet maar zoet de

.beur mais doux le
 zoeet maar zoet de

crescendo

Tempo I.

gain. loon. Chaque saison a sa Weelde in den Zo. mer,

gain. loon. Chaque saison a sa Weelde in den Zo. mer,

gain. loon. Chaque saison a sa Weelde in den Zo. mer,

gain. loon. Chaque saison a sa Weelde in den Zo. mer,

Tempo I.

gain. loon. Chaque saison a sa ta.che bé. Weelde in den Zo. mer, weelde in den

gain. loon. Chaque saison a sa ta.che bé. Weelde in den Zo. mer, weelde in den

gain. loon. Chaque saison a sa ta.che bé. Weelde in den Zo. mer, weelde in den

gain. loon. Chaque saison a sa ta.che bé. Weelde in den Zo. mer, weelde in den

Tempo I.

gain. loon. Chaque saison a sa ta.che bé. Weelde in den Zo. mer, weelde in den

sempre crescendo

Un poco più largo

ta.che bé. ni. e. L'an tout entier se couron.ne de Lin! Fil. les ro. Zai. ers en

weelde in den Win.ter: 't Jaar is gesierd met een rias. sen kroon!

ta.che bé. ni. e. L'an tout entier se couron.ne de Lin! Fil. les ro. Zai. ers en

weelde in den Win.ter: 't Jaar is gesierd met een rias. sen kroon!

ta.che bé. ni. e. L'an tout entier se couron.ne de Lin! Fil. les ro. Zai. ers en

weelde in den Win.ter: 't Jaar is gesierd met een rias. sen kroon!

sempre crescendo

ni. e. L'an tout entier se couron.ne de Lin! Fil. les ro. Zai. ers en

Win.ter: 't Jaar is gesierd met een rias. sen kroon!

ni. e. L'an tout entier se couron.ne de Lin! Fil. les ro. Zai. ers en

Win.ter: 't Jaar is gesierd met een rias. sen kroon!

ni. e. L'an tout entier se couron.ne de Lin! Fil. les ro. Zai. ers en

Win.ter: 't Jaar is gesierd met een rias. sen kroon!

Un poco più largo

crescendo

ff

Toi, qui dé - tiens mon cœur en ga - ge,
Jong - ling, die houdt mijn hart in han - den,

Toi, qui dé - tiens mon cœur en ga - ge,
Jong - ling, die houdt mijn hart in han - den,

Toi, qui dé - tiens mon cœur en ga - ge,
Meis - je, die houdt mijn hart in han - den,

Toi, qui dé - tiens mon cœur en ga - ge,
Meis - je, die houdt mijn hart in han - den,

_bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -
wied - sters, stij - ters en boo - ters, Al dat

_bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -
wied - sters, stij - ters en boo - ters, Al dat

_bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -
wied - sters, stij - ters en boo - ters, Al dat

_bus - tes, Fils de la plai - ne, Gros fer -
wied - sters, stij - ters en boo - ters, Al dat

De fé - con - de paix!
Gij de vorst van 't veld!

De fé - con - de paix!
Gij de vorst van 't veld!

De fé - con - de paix!
Gij de bloem van 't veld!

De fé - con - de paix!
Gij de bloem van 't veld!

_miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se -
hoe - ven en hek - kens heeft; Hoo - ge

_miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se -
hoe - ven en hek - kens heeft; Hoo - ge

_miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se -
hoe - ven en hek - kens heeft; Hoo - ge

_miers, la - bou - reurs, sar - cleurs, Tis - se -
hoe - ven en hek - kens heeft; Hoo - ge

Prin - ce — des gué - rets!
Gij — de — vorst — ran 't veld!

Prin - ce — des gué - rets!
Gij — de — vorst — ran 't veld!

Rei - ne — des gué - rets!
Gij — de — bloem — ran 't veld!

Rei - ne — des gué - rets!
Gij — de — bloem — ran 't veld!

- rands, que la tâche en - chaî - ne, Ru - de —
schel - vers en die - pe roo - ters, Al — dat —

- rands, que la tâche en - chaî - ne, Ru - de —
schel - vers en die - pe roo - ters, Al — dat —

- rands, que la tâche en - chaî - ne, Ru - de —
schel - vers en die - pe roo - ters, Al — dat —

- rands, que la tâche en - chaî - ne, Ru - de —
schel - vers en die - pe roo - ters, Al — dat —

peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre
zwin - gelt en spint en — weeft; Ju - bell en

peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre
zwin - gelt en spint en — weeft; Ju - bell en

peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre
zwin - gelt en spint en — weeft; Ju - bell en

peu - ple de tra - vail - leurs, Que vo - tre
zwin - gelt en spint en — weeft; Ju - bell en

Fais a - vec moi — le doux par - ta - ge
 Jong - ling, die houdt — mijn hart in — han - den,

Fais a - vec moi — le doux par - ta - ge
 Jong - ling, die houdt — mijn hart in — han - den,

Fais a - vec moi — le doux par - ta - ge
 Meis - je, die houdt — mijn hart in — han - den,

Fais a - vec moi — le doux par - ta - ge
 Meis - je, die houdt — mijn hart in — han - den,

chant, jo - yeux, ré - son - ne, Pour fé -
 singt en zwaait — de han - den! Fiert het

chant, jo - yeux, ré - son - ne, Pour fé -
 singt en zwaait — de han - den! Fiert het

chant, jo - yeux, ré - son - ne, Pour fé -
 singt en zwaait — de han - den! Fiert het

chant, jo - yeux, ré - son - ne, Pour fé -
 singt en zwaait — de han - den! Fiert het

Du — pou - voir — di - vin.
 Gij — de vorst — van 't veld!

Du pou - voir di - vin.
 Gij de vorst van 't veld!

Du — pou - voir — di - vin.
 Gij — de bloem — van 't veld!

Du — pou - voir — di - vin.
 Gij — de — bloem — van — 't veld!

- ter no - tre legs — di - vin! Vi - ve la
 e - del - ste veld - ge - was! Le - ven de

- ter no - tre legs di - vin! Vi - ve la
 e - del - ste veld - ge - was! Le - ven de

- ter no - tre legs — di - vin! Vi - ve la
 e - del - ste veld - ge - was! Le - ven de

- ter no - tre legs — di - vin! Vi - ve la
 e - del - ste veld - ge - was! Le - ven de

Et ré - gnons sur le vert ri -
Heersch met mij, in de lie - ve

Et ré - gnons sur le vert ri -
Heersch met mij, in de lie - ve

Et ré - gnons sur le vert ri -
Heersch met mij, in de lie - ve

Et ré - gnons sur le vert ri -
Heersch met mij, in de lie - ve

Lys et ses bords que fes - ton - ne Le
Leye en de Ley - e - lan - den! En

Lys et ses bords que fes - ton - ne Le
Leye en de Ley - e - lan - den! En

Lys et ses bords que fes - ton - ne Le
Leye en de Ley - e - lan - den! En

Lys et ses bords que fes - ton - ne Le
Leye en de Ley - e - lan - den! En

- va - gel! Du Lin! Du Lin! Du Lin!
lan - den! Van'telas! Van'telas! Van'telas!

- va - gel! Du Lin! Du Lin! Du Lin!
lan - den! Van'telas! Van'telas! Van'telas!

- va - gel! Du Lin! Du Lin! Du Lin!
lan - den! Van'telas! Van'telas! Van'telas!

- va - gel! Du Lin! Du Lin! Du Lin!
lan - den! Van'telas! Van'telas! Van'telas!

Lin! Le Lin! Le Lin!
'telas! En 'telas! En 'telas!

Lin! Le Lin! Le Lin!
'telas! En 'telas! En 'telas!

Lin! Le Lin! Le Lin!
'telas! En 'telas! En 'telas!

Lin! Le Lin! Le Lin!
'telas! En 'telas! En 'telas!

CÉLINE-
CELKE

Soul, sur ma plan - chet - te, Tic, tac, tic! Quand
 Dieu bé - nit Fou - vra - ge, Tic, tac, tic! Elle
 Longue est la jour - né - e, Tic, tac, tic! Ma
 Zit ik op mijn stoe - le - ke, Tiek tak, tiek, En
 Heef ik aan mijn web - be - ke Tiek tak, tiek, Ik

mar - che la na - vet - te, Tic, tac, tic! Je songe à ma bru -
 est jo - lie et sa - ge, Tic, tac, tic! Si doux est son ra -
 toile est ter - mi - né - e, Tic, tac, tic! Pour nous de l'hy - mé.
 speel ik met mijn spoe - le - ke, Tiek tak, tiek Dan denk ik op mijn
 doel 't al voornijn web - be - ke Tiek tak, tiek Ze sna - tert als een

- net - te Et dis mon chant d'a - mour. Tic, tac, tic, tac,
 - ma - ge, Si - tôt que point le jour. Tic, tac, tic, tac,
 né - e Aus - si viendra le jour. Tic, tac, tic, tac,
 l'oe - le - ke En zing me vol en ziek! Tiek tak, tiek tak,
 web - be - ke En bleest ge - lijk een kreek. Tiek tak, tiek tak,

131 1^{re} et 2^e fois.
 tic, tac, tic!
 tic, tac, tic!
 tic, tac, tic!
 tiek tak, tiek!
 tiek tak, tiek!

2^e 3^e fois.
 Tic, tac, tic!
 Tiek, tak, tiek!

132 DOLF,
 Cé -

s'appuyant sur le métier. 133
 - li - ne... Bien te va? Je t'ai pour l'arra - chage, fait ins.
 Coel, goeden dag! Die naam is op ge - no - men voor

CEEL.

- cri - re... A bon ga - ge. Chez Kréllis?
 'stij - ten... Kunt ge ko - men?... Bij Kre - llis?

DOLF, la rassurant.

Ah! Il sait, je pen - se, Qu'on le con -
 Ah! Die moet me duch - ten Daar ik hem

- nait... En ma pré - sen - ce, Il n'o - se - rait!
 ken Bij zal u vluch - ten Als ik er ben!

(134) CEEL.
 molto più lento.

Peut é - tre bien... Et ce - pen - dant!..
 Gij zijt wel goed... O God ik ween!
 molto più lento. espressif

Je suis, hé - la! l'une étrange en - fant!
 Ik ben een air - dig schep - sel ik!

A - vec lui, seule, Ah! Dieu puis - sant! Non,
 O laat me nooit met hem al - leen! Nooit,

(135) poco agitato DOLF.

Dolf... même un ins - tant! Des
 Dolf, geen co - gen - blik!

lar - mes? Ah! j'en ra - gel Co - vou - rien! En - cor
 Ween niet, of ik ra - zel Bij mijn ziel! Die hond!

te faire ou - tra - ge?.. Je l'ê - tran - gle comme un chien!
 Die cul - ge da - zel Ik plet hem met mijn hiel!

molto più lento.

dolce

CÉLINE, essuyant ses pleurs.
 CÉL.

Dolf! Je t'en sup - pli - el... Ah! sois pru - dent...
 Dolf, Hoe graai - mee - dig Hoe erg ge zijt!

Tou - jours, lorsqu'on s'ou - bli - e, On s'en ré - pent!...
 De toorn te - scerkt soo spee - dig Wat la - ter spijt...

CÉL. Récitativo. DOLF, tendrement

Non, point de vi - o - len - ce! De moi
 Be - loof me kalm te we - zen! Fear u

f *espressivo*

— tu ferais un saint...
 — zou 'kai - les doen!

CÉL. Récitativo.
 En toi j'ai cou - fi -
 Nu is mijn hart ge -

— an - ce...
 — ne - ten.
 a tempo

Je viendrai donc.
 Ik zal er zijn!...

dolce

DOLF. Récitativo. CÉL. Tempo 1°

C'est pour jeudi prochain. A l'heure ordi - nai - re?
 't Is Dondersdagvoornen. Ik kom heel ze - ker.

leggero *mp*

DOLF.

Va, rien, non rien n'y man - que - ra!
 Er zal ple - zier zijn, jong!

Jo -
 Gee

141 KRÉLIS, entrant à moitié ivre. CEEL.

C'est Dolf? Il sort d'i-ci? Eh oui!
 Ho-la! Was Dolf hier niel? Wel ja!

KRÉLIS, avec confiance. (accusément.)

Il faut des transports, vra-ge. Larra-chage? Quoi! vrai.
 By vroyne touz het stij-ten. Vier 't'lijpen? Zoo? Daar.

-ment? Et pourrait
 -ant? Ik

Il vient chestobien-souvent...
 By weet det ik hier kom.

bien plus, et la-ge-ge... S'il vole en-core à mon-lo.
 tel hen-tou-ten en-ty-ten. Find ik hen-eest nog

B se penche sur le métier 142 CÉLINE, avec dépit, se débournant. KRÉLIS, furieux.

-su! Pi! Patron! Vous a-vez lu! Moi, bu? Je
 hier. Weg, baas, ge richt naar 't bier? Nouw 't bier? Ik

t'apprendrai, m-ti-ne! Ne me fiche pas! Je suis fort mar-
 tel u lee-ren tie-vent! Maak me niet kwand. Ik maak het

143 Un peu nerve mouso

-du! Que veux-tu, Cé-li-ne? Un an-
 goni. Wel wilst ge, Coel-ke, oem

Un peu nerve mouso

-nou? Un cha-peau? U-ne ca-pe, u-ne chaîne fi-ne?
 ring, een hoed, Een ket-ten ou wachste ste-ven?

143 *Tempo I^o* CÉLINE, reprenant son
CÉLÉ

Choisis cher et beau! Dieu bé-nit Fou-
Kiest en ge krijgt. Wief ik aan mijn

travail et sa chance.

-vra-ge, Tic, tac, tic! Elle est jo-lye et sa-ge, Tic, tac,
web-be ke Tiek lak, tiek, ik doe 'al voor mijn keb-be-ke tiek lak,

145 KRÉLIS *se rapprochant*

tic!... Eh bien! qu'en pen-ses tu? Quo je te
tiek! Hoe-zoo? Ge zegt?... Et, lie-ve,

a tempo

di-se... Kré-lis, ma belle, est cos-su. Il n'est plus gros fer-mier, c'est
luis-ter... De baas heeft huis en grond. Geen rij-ker man en hatel er

146 *più lento*

bien con-nu. Ce dur mé-tier té-pai-se. Viens
in 't rond. En gij zoudt weer-ken, we-ven? Kom

più lento
dolce

(Riant)

ha-bi-ter chez moi? Qu'im-por-te qu'on mé-di-se!.. Cha-cun pour
mee, kom van hier weg, En op mijn hoe-ve le-ven! Aantourdt gij,

CÉLINE.
CÉLÉ

soi! C'est pu-re rail-le-ri-e! Ni comme a-mant, ni
zeg? Dat kunt ge zoo niet mee-nen. Dat zegt ge nu! En

rit. *più f*

comme é-poux, Je ne vou-drais sa-lir ma vi-e, Kré-lis, pour
wan Top-recht, ik zou niet graag mijn jeugd be-vee-nen, Kré-lis, om

rit. *f*

147 *a tempo*

CÉLINE.
CÉEL.

vous!
u!

Dieu bé-nit l'ou - vra - ge,
Wief ik aan mijn wech, be - ke

Tempo I^o

148 KRÉLIS, au comble de la colère

Tic tac tic!
Tiek tak, tiek.

Souillon mau - dit, crains ma ven -
Ferriek - te slons, ik zal me

marcato *mf*

-gean - ce! C'est Dolf qu'on ai - me? Gare à toi! J'é -
wre - ken Gij houdt met Dolf aan! Maar pas op! Ik

tapant du pied

-cra - se - rai cette en - gean - ce!... Il par - ti - ra, — chas - sé par moi!
zal hem kro - ken, bre - ken! Maar lui - ten gooi - en met een schop!

Quasi recitativo (la mesquet)

Qu'il crève, ou cour - be sous ma loi! Co - qui - ne!
En u zal 'k etn - den, hoor me weel! U ein - den,

Quasi recitativo

Il sort furieux, en courant.

Vi - pè - re, gare à toi!
ne - te, stan - ge - vel!

poco riten. *a tempo*

cresc.

150 *Tempo I^o*

mp

CÉLINE, avec des larmes dans la voix.
CÉEL.

Tempo I^o

Triste est la jour - né - el Tic, tac, tic! Ma
Wief ik aan mijn wech, be - ke Tiek tak, tiek, Ik

Tempo I^o

pp

mp *riten.*

tâche est ter-mi-né-e, Tic, tac, tic! Quand donc pour l'hy-mé-
 doe 'al roor mijn keb-be-ke Tiek tak, tiek. Zo sna-vert als een

(RIDEAU LENTEMENT)
(DOEK VALT LANGZAAM)

a tempo

-né-e Pour nous lui-ra le jour? Tic, tac, tic, tao,
 keb-be-ke En bleust ge-lijk een kriek... Tiek tak, tiek tak,

151

tic, tac, tic!
 tiek tak, tiek.

mf *a tempo*

f *accelerando*

rit. *riten. mf* *con molto espressivo*

INTERMEZZO.

Andante sostenuto.

152 *dolce*

PIANO.

153 *dolce*

crescendo *allargando*

154 *Maestoso* *dim.*

p *fff*

cresc. *cresc.*

155 *poco* *a* *poco* *p* *dolce*

marcato *caldo*

poco riten.

156 *pp* *espressif* *pp*

dim. *riten.* *poco* *a*

poco *pp*

On crie derrière la toile:

UNE VOIX: Et mangerons-nous de la bouillie, ce soir?

TOUS: Oui - i - i!

LA VOIX: Et le patron versera-t-il du genièvre?

TOUS: Oui! - i - i!

Men roept achter het doek.

EEN STEM: En gaan we 't avond Stijf pap eten?

ALLEN: Jaai!

DE STEM: En zal de heer genetier schenken?

ALLEN: Jaai!

2^{me} TABLEAU.

2^e TAFEREEL.

All^o con giocoso.

PIANO.

Musical score for piano accompaniment on page 160. It consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. The tempo is marked "All^o con giocoso". The piece is in G major. The score includes dynamic markings such as *f*, *piu p*, and *crescendo*. Measure numbers 157 and 158 are circled.

Musical score for vocal and piano accompaniment on page 161. It consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. The tempo is marked "All^o con giocoso". The piece is in G major. The score includes dynamic markings such as *cresc.* and *poco a poco*. Measure number 159 is circled.

KRÉLIS.

Du par ge - niè - vre, on peut m'en
 Je - ne - cer, mannen! que je -

eris - cen - do poco a poco

croi - re... C'est moi qui païs! Al - lez votre train.
 - ne - cer! De baas trak - leert! Hij is eer - diend!

Tempo I

SOPR.
 VIVE le pa-tro-n qui paie à boi-re! VIVE le pa-tro-n
 Fi-ral ou-se-bons Yes ou-se-ge-ter, Fi-ral ou-se-bons

ALT.
 VIVE le pa-tro-n qui paie à boi-re! VIVE le pa-tro-n
 Fi-ral ou-se-bons Yes ou-se-ge-ter, Fi-ral ou-se-bons

TÉN.
 VIVE le pa-tro-n qui paie à boi-re! VIVE le pa-tro-n
 Fi-ral ou-se-bons Yes ou-se-ge-ter, Fi-ral ou-se-bons

BAS.
 VIVE le pa-tro-n qui paie à boi-re! VIVE le pa-tro-n
 Fi-ral ou-se-bons Yes ou-se-ge-ter, Fi-ral ou-se-bons

Tempo I

qui ver-se-plein! VIVE le pa-tro-n qui paie à boi-re!
 Yes ou-se-criend! Fi-ral ou-se-bons, Yes ou-se-ge-ter,

qui ver-se-plein! VIVE le pa-tro-n qui paie à boi-re!
 Yes ou-se-criend! Fi-ral ou-se-bons, Yes ou-se-ge-ter,

qui ver-se-plein! VIVE le pa-tro-n qui paie à boi-re!
 Yes ou-se-criend! Fi-ral ou-se-bons, Yes ou-se-ge-ter,

qui ver-se-plein! VIVE le pa-tro-n qui paie à boi-re!
 Yes ou-se-criend! Fi-ral ou-se-bons, Yes ou-se-ge-ter,

VIVE le pa-tro-n qui ver-se-plein!
 Fi-ral ou-se-bons Yes ou-se-criend!

VIVE le pa-tro-n qui ver-se-plein!
 Fi-ral ou-se-bons Yes ou-se-criend!

VIVE le pa-tro-n qui ver-se-plein!
 Fi-ral ou-se-bons Yes ou-se-criend!

VIVE le pa-tro-n qui ver-se-plein!
 Fi-ral ou-se-bons Yes ou-se-criend!

JULIE (à Krivis, lui montrant Dolf et Céline)
 JULIE (dit Krivis, tout haut Dolf et Céline)

Ce n'est point un con-te... Vo-
 N'aurai-je pas de ran-de, Of

-yez! Il ne la quit-te pas!
 ice der bij dat ding: Quelle hon-te!
 Yes son-de!

KRÉLIS, Jaleux

Dolf, la chan - son de Bac -
Dolf 't lied van Bac - chus,

avec colère
- chus! Dolf!
Dolf!

crescendo

mf *cres.*

cres. *do* *poco* *a poco*

DOLF, calmement, au milieu de la scène
DOLF in het midden

Le
Men

Moderato.

bou cu - ré Pa - tien - ce, Au pré - che nous a dit: - Ca -
hoort in on - ze ker - ke Don pas - ter met zijn preek, Dat

rit.

- réme et pé - ni - ten - ce Ça trempe et raf - ler - mit! - Vi -
elk zijn ziel ver - ster - ke door was - ten, week op week. Maar

a tempo

- vat Bacchos! car sa chanson vaut mieux qu'un froid ser - mon! Si
hier, waarlied van Bac - chuslied, is 't be - ter dan in 'ser - asen. De

rit.

Terre et Cieux, tout boit, Pour quoi, I - ci, las, Ne boi - rions - nous
ke - nel drinkt, en de war - de drinkt, Hoe zou - den wij 't niet

rit.

savez

104
a tempo
pas!
deen?
a tempo

Des gars et des don-zel-les, L'en-droit est très fe-
De man-nen en de vrou-wen Scheidt men hierniet van

-té; On fait secours aux bel-les, En tou-te li-ber-
eet; Want ie-der die seil trou-wen, moet vrij-en naar ik

-té. La fil-le qu'on doit é-pou-ser, Vous rend un doux bai.
meen. En 't mees-ke dol oca voga-ke pickt Krijgt een haar lief een

-ser. Si Terre et Cieux, tout boit, Pourquoi, I-ci-bas Ne boirions nous
soen. De he-mel drinkt en de aar-de drinkt Hoe zouden wij 't niet

a tempo
pas?
deen?
a tempo

Le
Hier

Pa-ra-dis sur Ter-re, Est bien le ca-ba-ret; Le
hebt ge geen mi-se-rie Ous al-les te eer-staan Het

rit.
fond de tout mys-tè-re S'y coule au ro-bi-net Ba-
slet van elk mys-te-rie Draait o-pen als een kraan. De

a tempo

- chas, ah! sois notre é - chan - son, Pour prix de - ma chan - son! Si
 De gla - ses op! God Bac - chus schiedt! Zijn hefd is - al é - en groen. De

Terre et Cieux tout boit, Pour - quoi, I - ci - bas, Ne boirions nous pas?
 he - mel drinkt en de oer, de drinkt, Hee zou - den wij 't niet doen?

SOPRANOS.
 ALTOS.
 TENORS.
 BASSES.

Bac - chus, ah! sois notre é - chan - son, Pour prix de - sa chan -
 De gla - ses op! God Bac - chus schiedt! Zijn hefd is - al é - en groen.

Bac - chus, ah! sois notre é - chan - son, Pour prix de - sa chan -
 De gla - ses op! God Bac - chus schiedt! Zijn hefd is - al é - en groen.

Bac - chus, ah! sois notre é - chan - son, Pour prix de - sa chan -
 De gla - ses op! God Bac - chus schiedt! Zijn hefd is - al é - en groen.

Bac - chus, ah! sois notre é - chan - son, Pour prix de - sa chan -
 De gla - ses op! God Bac - chus schiedt! Zijn hefd is - al é - en groen.

- son. Si Terre et Cieux, tout boit, Pour - quoi, I - ci - bas Ne boirions nous
 De he - mel drinkt en de oer, de drinkt, Hee zou - den wij 't niet

- son. Si Terre et Cieux, tout boit, Pour - quoi, I - ci - bas Ne boirions nous
 De he - mel drinkt en de oer, de drinkt, Hee zou - den wij 't niet

- son. Si Terre et Cieux, tout boit, Pour - quoi, I - ci - bas Ne boirions nous
 De he - mel drinkt en de oer, de drinkt, Hee zou - den wij 't niet

- son. Si Terre et Cieux, tout boit, Pour - quoi, I - ci - bas Ne boirions nous
 De he - mel drinkt en de oer, de drinkt, Hee zou - den wij 't niet

pas? Bravo! Bra - vo! Bra - vo! Bra -
 doen? Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra -

pas? Bravo! Bra - vo! Bra - vo! Bra -
 doen? Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra -

pas? Bravo! Bra - vo! Bra - vo! Bra -
 doen? Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra -

pas? Bravo! Bra - vo! Bra - vo! Bra -
 doen? Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra -

a tempo

a tempo **FREE**
FREE

vol
vo! Le schnek, le chant, tout per - le!... Eh!
Is! Dat's goed ge - son - gen ke - red! Ge -

oui, vrai - ment!
- son - gen? Ho!

Il chan - te mieux qu'un mer - le...
Hij zingt ge - lijk een me - rel.

FREE
FREE

A la Rousse, a pré - sent.
Hie zingt er nu weer?

SOPHIE
FIE -

Oui! Oui!
Daar! Daar!

A la Rou - se!
Kou - te Dat, le!

BETTE LA ROUSSE
OSTE BETTE

Moderato con moto.

dim.

D'or se cou - ron - ne Le lar - ge sil - lon.
Diep in het ko - ren Daar gaat er een lied

poco rit. **Moderato con moto.**
dolce

rit. *a tempo*

Len - te, ré - son - ne Des blés la chan - son. Pierre et Col -
Die 'niet wil koo - ren Die tuis - te - re niet. Griet hang aan

rit. *a tempo*

- let - te, les blés sont pro - fonds. Crains ô fil - let - te, Trop tendres chan -
Do - ren en Do - ren aan Griet. Diep in het ko - ren Daar ging er een

a tempo

- sons!
lied.

Mais quel mur.
Gloeds in de

poco rit.

mp
a tempo

rit.

- ma - re Quel doux u - nis - son, Rythme en me - su - re, Des blés la chan -
ro - ren Wi - ci - ti - wiet - wiet! Diep in de ko - ren Daar ging er een

rit.

a tempo

- son? Est - ce un ra - ma - ge De jeu - nes pin - sons?
lied. Spoc - dig een 'tjo - ren, Ec - al - les door - spied.

a tempo

p

Qui, du vil - la - ge, com - prend leurs chan - sons?
Diep in het ko - ren Daar ging er een lied.

(17) *a tempo*

Tôt, quand é - ni - che, Le bel oi - sil - lon!
Do - ren was to - ren En ach - ter was Griet.

dolce

a tempo

rit.

Mais qui pleur - ni - che A - près sa chan - son? Grasse et four -
Diep in het ko - ren Daar ging er een lied. 't Spoor was ver -

a tempo

rit.

mp

- ni - e Se - ra - la mois - son... Elle est fi - ni - e, Des
- to - ren Maar, wi - ti - wiet - wiet! Diep in het ko - ren Daar

SOPRANOS
ALTOS

blés la chan - son. Elle est fi - ni - e Des blés la chan - son! Quand
ging er een lied! Diep in het ko - ren Daar ging er een lied! In

TENORS + BASSES

Quand
In

a tempo

ALTOUS
Faût au ciel bril - le, Les blés sont pro - fonds... Craignez jeu - ne
'ko - ren in 'ko - ren! Fer - staat ge 'niel? Diep in het

TENORS
Faût au ciel bril - le, Les blés sont pro - fonds... Craignez jeu - ne
'ko - ren in 'ko - ren! Fer - staat ge 'niel? Diep in het

BASSES
Faût au ciel bril - le, Les blés sont pro - fonds... Craignez jeu - ne
'ko - ren in 'ko - ren! Fer - staat ge 'niel? Diep in het

a tempo

fil - le, Trop dou - ces chansons! Craignez jeune fil - le Trop dou - ces chan -
ko - ren, Daar ging er een lied! Diep in het ko - ren, Daar ging er een

fil - le, Trop dou - ces chansons! Craignez jeune fil - le Trop dou - ces chan -
ko - ren, Daar ging er een lied! Diep in het ko - ren, Daar ging er een

fil - le, Trop dou - ces chansons! Craignez jeune fil - le Trop dou - ces chan -
ko - ren, Daar ging er een lied! Diep in het ko - ren, Daar ging er een

fil - le, Trop dou - ces chansons! Craignez jeune fil - le Trop dou - ces chan -
ko - ren, Daar ging er een lied! Diep in het ko - ren, Daar ging er een

KRELLIS
Ba - vez à ti - re la ri -
Et drin - ken, wij - ven! Drin - ken,

- sons,
lied!

- sons,
lied!

- sons,
lied!

- sons,
lied!

Allegro energico.
marcato e sempre cresc.

BETTE LA ROUSSE, BOSTE BETTE
- got!
mans! Boi - re? Dansons plu - tôt!
Jea - gens, De kon - ter - dans!

Elle a rai -
De kon - ter -

Elle a rai -
De kon - ter -

Elle a rai -
De kon - ter -

Elle a rai -
De kon - ter -

SOFRANOS
ALTOS

TÉNORS

BASSES

Ne pourrions-nous ca-res-ser les
Zoe-me nie meu-gen en meis-ke

Ne pourrions-nous ca-res-ser les
Zoe-me nie meu-gen en meis-ke

Ne pourrions-nous ca-res-ser les
Zoe-me nie meu-gen en meis-ke

fil - les, Sans qu'on nous trai-te de po - lis - sons? Qui se pro -
uis - ken, Zoe-me daar - om-me ne ruit-baard zijn? Zoe-me daar -

fil - les, Sans qu'on nous trai-te de po - lis - sons? Qui se pro -
uis - ken, Zoe-me daar - om-me ne ruit-baard zijn? Zoe-me daar -

fil - les, Sans qu'on nous trai-te de po - lis - sons? Qui se pro -
uis - ken, Zoe-me daar - om-me ne ruit-baard zijn? Zoe-me daar -

-di - gue pour les fa - mil les Du ciel lui mè-me, suit les le - çons.
-om - me, Zoe-me daar - om - me, Zoe-me daar - om-me ne ruit-baard zijn?

-di - gue pour les fa - mil les Du ciel lui mè-me, suit les le - çons.
-om - me, Zoe-me daar - om - me, Zoe-me daar - om-me ne ruit-baard zijn?

-di - gue pour les fa - mil les Du ciel lui mè-me, suit le le - çons.
-om - me, Zoe-me daar - om - me, Zoe-me daar - om-me ne ruit-baard zijn?

-di - gue pour les fa - mil les Du ciel lui mè-me, suit le le - çons.
-om - me, Zoe-me daar - om - me, Zoe-me daar - om-me ne ruit-baard zijn?

La danse est finie, on s'embrasse sur plusieurs
points. Les têtes sont de plus en plus échauffées.
De dans is uit. Hier en daar wordt gekust
Het volk is meer en meer opgejaagd.

KRELIS

Ça? ——— trinquons!
Driekt ——— verdond!

La ronde se forme et chacun y est entraîné.
De ronde schijnt om hem. Iedereen wordt megerukt

Meno mosso.

SOPRANOS
Beaumoinil - lon, plus de loursou - ci! Tu peux choi -
Hel pa - ter - ke moes - te kie - zen gan Hel pa - ter -

ALTOS
Beaumoinil - lon, plus de loursou - ci! Tu peux choi -
Hel pa - ter - ke moes - te kie - zen gan Hel pa - ter -

TENORS
Beaumoinil - lon, plus de loursou - ci! Tu peux choi -
Hel pa - ter - ke moes - te kie - zen gan Hel pa - ter -

BASSES
Beaumoinil - lon, plus de loursou - ci! Tu peux choi -
Hel pa - ter - ke moes - te kie - zen gan Hel pa - ter -

PIANO.
Meno mosso.

-sir u - ne belle i - ci. — Il faut la prendre tout franc par la main,
-ke moes - te kie - zen gan — In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei,

-sir u - ne belle i - ci. — Il faut la prendre tout franc par la main,
-ke moes - te kie - zen gan — In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei,

-sir u - ne belle i - ci. — Il faut la prendre tout franc par la main,
-ke moes - te kie - zen gan — In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei,

-sir u - ne belle i - ci. — Il faut la prendre tout franc par la main,
-ke moes - te kie - zen gan — In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei,

Fem - me, fil - let - te, bour - geoise ou non nain!.. Tourne a - vec nous leste et
In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne ran

Fem - me, fil - let - te, bour - geoise ou non nain!.. Tourne a - vec nous leste et
In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne ran

Fem - me, fil - let - te, bour - geoise ou non nain!.. Tourne a - vec nous leste et
In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne ran

Fem - me, fil - let - te, bour - geoise ou non nain!.. Tourne a - vec nous leste et
In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne ran

FRÈRE

Quelle est la bel -
Kies wil de ran -

gai C'est au jourd'hui que l'on plante le Mai!
ei! In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei.

gai C'est au jourd'hui que l'on plante le Mai!
ei! In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei.

gai C'est au jourd'hui que l'on plante le Mai!
ei! In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei.

gai C'est au jourd'hui que l'on plante le Mai!
ei! In - ne - ba - zin - ne ran ei - se - ri - dei.

le? (introuant brutalement Celine a bras le corps)
de. (grijpt Celine met een forschen ruk)
KRELLIS

Tiens!... Et...
Hier non...de.

Il faut, beau moi - ne, pour l'a - gré - ment, Qu'on s'a - ge -
Het pa - ter - ke moes - te knie - len gaan Het pa - ter -

Il faut, beau moi - ne, pour l'a - gré - ment, Qu'on s'a - ge -
Het pa - ter - ke moes - te knie - len gaan Het pa - ter -

Il faut, beau moi - ne, pour l'a - gré - ment, Qu'on s'a - ge -
Het pa - ter - ke moes - te knie - len gaan Het pa - ter -

Il faut, beau moi - ne, pour l'a - gré - ment, Qu'on s'a - ge -
Het pa - ter - ke moes - te knie - len gaan Het pa - ter -

17^{bis}

- nouil - le bien gen - ti - ment. Au - tant en fe - ra ta nonne, i - ci,
- ke moes - te knie - len gaan En 'non - ne - ke moet het - zelf - de doen

- nouil - le bien gen - ti - ment. Au - tant en fe - ra ta nonne, i - ci,
- ke moes - te knie - len gaan En 'non - ne - ke moet het - zelf - de doen

- nouil - le bien gen - ti - ment. Au - tant en fe - ra ta nonne, i - ci,
- ke moes - te knie - len gaan En 'non - ne - ke moet het - zelf - de doen

- nouil - le bien gen - ti - ment. Au - tant en fe - ra ta nonne, i - ci,
- ke moes - te knie - len gaan En 'non - ne - ke moet het - zelf - de doen

Et tu pourras la te - nir à mer - ci! Danse a - vec nous, leste et gai. C'est aujourd'
In - ne - ba - zin - ne ran ei - so - ri - deil! In - ne - ba - zin - ne ran ei! In - ne - ba -

Et tu pourras la te - nir à mer - ci! Danse a - vec nous, leste et gai. C'est aujourd'
In - ne - ba - zin - ne ran ei - so - ri - deil! In - ne - ba - zin - ne ran ei! In - ne - ba -

Et tu pourras la te - nir à mer - ci! Danse a - vec nous, leste et gai. C'est aujourd'
In - ne - ba - zin - ne ran ei - so - ri - deil! In - ne - ba - zin - ne ran ei! In - ne - ba -

Et tu pourras la te - nir à mer - ci! Danse a - vec nous, leste et gai. C'est aujourd'
In - ne - ba - zin - ne ran ei - so - ri - deil! In - ne - ba - zin - ne ran ei! In - ne - ba -

lui que l'on plan-te le Mail Un bai-ser bien doux lui peux vo-
 -ra-ne ras ei-se-ri - deit En hij gaf er haar een soe-ten

lui que l'on plan-te le Mail Un bai-ser bien doux lui peux vo-
 -ra-ne ras ei-se-ri - deit En hij gaf er haar een soe-ten

lui que l'on plan-te le Mail Un bai-ser bien doux lui peux vo-
 -ra-ne ras ei-se-ri - deit En hij gaf er haar een soe-ten

lui que l'on plan-te le Mail Un bai-ser bien doux lui peux vo-
 -ra-ne ras ei-se-ri - deit En hij gaf er haar een soe-ten

mf

179

ler, Pardeuxfois en - cor re-nou-ve - ler
 -ren En hijmoest het nog wel drie-maal doen...

ler, Pardeuxfois en - cor re-nou-ve - ler
 -ren En hijmoest het nog wel drie-maal doen...

ler, Pardeuxfois en - cor re-nou-ve - ler
 -ren En hijmoest het nog wel drie-maal doen...

ler, Pardeuxfois en - cor re-nou-ve - ler
 -ren En hijmoest het nog wel drie-maal doen...

mp

(embrassant Céline avec violence)
(daxel het meisje aan zijn borst)

KRELIS

Tu me haïs donc bien fort, dis? C'est Dolf qu'à moi ton cœur pré-
 Gij houdt niet van mij, he? Gij loopt al lie-ter met dien

-fe-re? Ce soir, si tu le suls, Prends gar-de!
 rak-ker? Doch ga met hem niet mee! Of an-ders...

cresc.

180

Tonner-re!
 Sak-ker....

SOPRANOS
 Lanonne, a.
 Het non-ne.

ALTOS
 Lanonne, a.
 Het non-ne.

TÉNORS
 Lanonne, a.
 Het non-ne.

BASSES
 Lanonne, a.
 Het non-ne.

Kralia quite le cercle.
Kralia quit wil des kreis.

- lors, peut se re - le - ver... Le moi - ne, lui, n'a plus qu'à s'en al -
- ke moes - le rech - te staan En 't pa - ter - ke moest uit de ron - de

- lors, peut se re - le - ver... Le moi - ne, lui, n'a plus qu'à s'en al -
- ke moes - le rech - te staan En 't pa - ter - ke moest uit de ron - de

- lors, peut se re - le - ver... Le moi - ne, lui, n'a plus qu'à s'en al -
- ke moes - le rech - te staan En 't pa - ter - ke moest uit de ron - de

- lors, peut se re - le - ver... Le moi - ne, lui, n'a plus qu'à s'en al -
- ke moes - le rech - te staan En 't pa - ter - ke moest uit de ron - de

Célias choisit le vieux Frère.
Célias kiest den vaden Broer en kuint broer.

- ler - Qui dans le rond va-t-on prendre à l'es - sai? C'est au - jourd'hui que l'on
- gan - In - ne - ba - zin - ne van ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne van

- ler - Qui dans le rond va-t-on prendre à l'es - sai? C'est au - jourd'hui que l'on
- gan - In - ne - ba - zin - ne van ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne van

- ler - Qui dans le rond va-t-on prendre à l'es - sai? C'est au - jourd'hui que l'on
- gan - In - ne - ba - zin - ne van ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne van

- ler - Qui dans le rond va-t-on prendre à l'es - sai? C'est au - jourd'hui que l'on
- gan - In - ne - ba - zin - ne van ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne van

plan - te le Mail. Ça, com - pa - gnons, qu'on soit gail! C'est au - jourd'
ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne van ei! In - ne - ba -

plan - te le Mail. Ça, com - pa - gnons, qu'on soit gail! C'est au - jourd'
ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne van ei! In - ne - ba -

plan - te le Mail. Ça, com - pa - gnons, qu'on soit gail! C'est au - jourd'
ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne van ei! In - ne - ba -

plan - te le Mail. Ça, com - pa - gnons, qu'on soit gail! C'est au - jourd'
ei - se - ri - dei, In - ne - ba - zin - ne van ei! In - ne - ba -

hui que l'on plan - te le Mail
- zin - ne van ei - se - ri - dei!

hui que l'on plan - te le Mail
- zin - ne van ei - se - ri - dei!

hui que l'on plan - te le Mail
- zin - ne van ei - se - ri - dei!

hui que l'on plan - te le Mail
- zin - ne van ei - se - ri - dei!

Andante.

Poco più mosso. DOLF.

Cé - li - ne, ma Cé.
O Ceel - ke, lie - re

Poco più mosso.

- li - nel C'est toi que j'ai - mel Je garde
Ceel - ke, ik zie u ge - ren, Zoo lan - ge,

rit. a tempo

si long temps dé - ja mon doux secret Et toi, Dis -
lan - ge al, al en sei ik 'niel En sij, o

rit. a tempo

- moi? Ma pei - ne Sa - rait ex - tré - me, Si ma pa - ro - le trouvait ton
zeg, het sou me loch soo de sen In dien mijn lief - de u on - ter.

And^{te} con passione. CÉLINE.
CEELKE.

cœur mu - et! Non, Dolf il
- schil - lig - liell! Moet gij dat

And^{te} con passione.

DOLF. CÉLINE.
CEELKE.

par - lel... Il par - lel Pour moi, mon Dieu! Oul,
rra - gen? O zeg het. O zeg het mij? Wel

sempre crescendo

Dolf, je t'ai - me, je t'ai - mel O tendre a -
ja, ik min u, Dolf! Mijn lief - je,

cres - cen - do poco a poco

allargando *Il s'embrasse.*
Amf. bar.

- veal Ma jole est trop en -
gyl! Hoe zul. ke blijdschap

molto rit.

tiè re. Le ciel fait tout pour moi
dra gen... Waar heb ik dat ver. diend...

rit. *Più mosso.*

Ai. mé de toi! A vous la vie en - tiè - rel
Uo vriend! Uo vriend! Voor al mijn le.vens - da - gen.

Più mosso.

CÉLINE.
CEL.

Ah! lais. se dans ta main ma main! Ton
Mijn jon. gen, blijf me voort zoo goed. In,

delicissimo

front ché - ri re - po
laal we - kop ke rus se
delicissimo

là sur mon sein!
Hier op mijn hert!

Andante appassionato.

O douce i - vres - sel
O lief - de is zoet!

And^{te} appassionato.

Je pleu - re, mais c'est de ton.
Ik ween,.... ik ween van

rall. DOLF.
Des
Dat

Meno mosso.
dolce rall.

accelerando
lar - mes? Lais - se les cou - ler en - eorl
schaamte zulk geen tra - nen we - der - houdl...

accelerando

accelerando *Risoluto.*
Vrai Dieu!
En God,

accelerando *Risoluto.*

Le vieux paillard!... Qu'il o - se Te pour -
die rui - le bon sou trach - ten U aan te

poco rit.
- sui - vre!... Lull
ra - kent U!
At - tends, bu -
Ik stond daar

piu f poco riten.

a tempo
- tor! Les poings dont je dis - po - se Sont plus pe - sants que l'or!
stout, voor hem, met al mijn krach - ten, En die zijn meer dan goud.

a tempo
sempre cresc.

con anima
Et s'il me chasse, à moi le lar - ge mon - de.
Jaag hij me weg, aan mij de bree - de stra - te!

con anima

Pauvre i - ci - bas, Pour moi fai Dieu sur le quel je me
En, ten ik arm, Ik heb mijn God waar op ik mij ver -

pp *pp* *express.*

Tempo 1^o *p*

fon - de. J'ai mes a - mours, Cè -
- la - te. Ik heb mijn lief, mijn

Più mosso.

- li - tel et j'ai mes bras! et
Gri - ke en mij - nen arm.

Più mosso.

marcato JULIE, tirant Krilis, ivre, sur la scène.
Ik trek Krilis naar voren.

Il sont d'ac - cord! O
Dóórstaan zeel - leen... Ze

hon - tel Souffrirais tu qu'il nous af - fron - te?
rij - en! Hoe kunt ge 't loo - ger lij - en?

JULIE, retourne au fond.
Kunt uffras terug bij het volk.

Quasi recitativo.
KRILIS.

Es - tu patron? Et suis - je ton va -
Wilt doet gy hier? Uw plaats is daar bij

meno mosso. *Più vivo.*

Cé - li - ne, je la re - con - duls.
meno mosso. 'k Bieng Ceel - ke eerst on - der dak.

Più vivo.

- let? Qu'est - ce - que
't volk! *meno mosso.* Dat 'geen ma.
Più vivo.

c'est? Va - vent Là bas! Et vi - tel Ou si non ton pa -
- nier? Bij 't volk, Bij 't volk! En seffens! of ge krijgt uic

Più vivo. DOLF.

-quet! Oui, ton va-let, fixe au de-
 prêt! Boas, mar-gen doe ik wat ge

Più vivo.

sempre crescendo

-voir! Mais pas ce soir!
 eest, son-da-ge niet.

allarg.

Largo. *ff* *dim.* KRÉLIS.

Viens, Cè - ll - nel Viens, mi - guonne... Ton -
 Kom Ceel - ke... Kom Ceel - ke... Fer -

Largo. *ff* *dim.*

Andante. DOLF.

-nerre! Est-ce un jeu? Viens, l'heure son-ne.
 -dom-me! Mijn knecht! Kom, laat ons gaan.

Più vivo. And^{te} *dim.*

Più vivo. *f* *A*

Hél Dolf! I - el, Je te for - don - nel
 Staat!... Staat! A - so ge ziet niet om - me.

Più vivo. *mf* *marc.*

(Il saute entre eux deux.)
 (Springt tusschen Dolf en Ceelke.)

Istesso tempo. marcato

Non, cet - te fille est pour
 Dat is er ee - ne toor

Istesso tempo. *energico*

Vivo. DOLF.

moi! Mor - bleul Pour toi, dis
 mij ter - vlecht! Ee - ne toor

Vivo. *ff*

tu? Stupide i - vro - gnel A bas, ou bien je
 u, ge-mee - ne giui - perl... Mijn arm los, zat - le

co - gnel Veu - tu là - cher mon
 zwij - gel Of * geef - u wat ge -

bras? Me fai - re la
 zoekt. Het is de

KRELIS.

bar - be? Ta - cher!
 mij - ne, knecht - je.

Si je me fa - cher...
 Laut ge - schte - ten?

DOLF. *più f*

C'est trop d'em - bar - ras!
 De mij - ne al - leen!

KRELIS.

A bas, te dis - je!
 Laat ge - schie - ten?

DOLF.

accelerando

Non? Tiens?
 Neen? Daar.

Là - che Dieu! Dieu! Ils
 Lafaard! God! God! Ze

CÉLINE.
 CELKE.

ff marcato cresc.

lut - tenti A moi! sch!
 nek - ter, sch!
 Pesante.

Presto ma non troppo. DOLF.

Eh! Comme il
 Et, hoor hem

Presto ma non troppo.

CELINE.
 CELINE.

era - quel Dolf! Céline est i - cil..
 kra - ken. Dolf, Cee - ke is hier...

DOLF.

Dolf, je meurs d'effroi! Ma foi, Mal -
 Dolf, suis - ter lock. Ik zal hem

sempre cres - cen - do

-heur à quel - la - quel Le chien!
 hor! en kliesse ma - ken. Dien hond!

DOLF. récitativo.

Tiens, là - chel Tu ne dis plus rien? La brute est sur le
 Et! la - faard! huil nu maar! Het beest ligt op den

récitativo.

p

fianc.
 grond.

Que je l'é - cra - sel Tiens! Tiens, bri - gand!
 Ik zal u dood - slaan! daar! daar! daar!

mf sempre cresc.

CÉLINE.
CELLE.

A l'ai - del A l'ai - de gens du ha -
Hee - re, ech Hee - re, mens - chen,

sp marcato

Krélis se dégage et tire un couteau de sa poche.
Krelis weelt sich los en trekt zijn mes.

- meau!
rokt!

Que vois je?
Wat zie ik?

m.d. m.g.

Krélis poignarde Dolf.
Krelis steekt Dolf omver

Un couteau!
Een dolk!

DOLF.
Lento.

Ah! Cé - li - ne!
Ach, Cel - ke

On m'assas - si - ne!
'k ben ge - slo - ken.

Aumeur! tre!
Moord!

Lento. dolce

cresc. molto accel.

Aumeur - tre!
Moord!

Aumeur - tre!
Moord!

Dieu puis -
O, mijn

allargando

Più lento.

KRELIS.

- sant!
lieft!

Più lento.

Il ra - le...
Hij ligt er...

vois!
he,

ton ga -
Een

ff p

- lant!
lieft!

Ce - lui qu'on frap - pe
Dat dorst 'm slaan,

se dé -
mard -

Molto più lento.
DOLF. quasi récit.

- fend! Cé - li - ne... la vi - e... è - tait trop bel - le!
- jeel! O, Cel - ke, 'kater - re... houd me ras - ter,

recitativo.

sp dolce

Il retombe
Hij valt over

CÉLINE.
CEELKE.

Ah! *koud!* Grand Dieu! So sang ruis - sel - le! Son
Mijn *zijn bloed komt uit - ge - sprongen.* Mijn

espresso

Non troppo lento.
cœur!.. *Il ne bat plus!* Luerte et *froid!*
kind, *Mijn Dof - ke loch...* *Zijnmond is* *koud.*

Non troppo lento

f
Ciel! *O dou -*
God, *hij is*

- leur! *Ah!* *Mort* *eru -*
dood, *dood,* *dood,* *Mijn*

- al *Si*
jon *gen!* *Zoo*

beau *si* *bon* *et mort pour*
jeune, *zoo* *goed,* *en el rer.*

accelerando
moi! *Au meurtre!*
- moord! *Moord!*

accelerando

ff
Au meur - tre! *Au meur - tre!*
Moord. *Moord!*

récitativo.
KRELIS.
Crie un peu plus fort! Ils di-sent leur re-
Schreeuw lui-der op! zeen heb-ben 'niet ge-

-frain! Qu'ilsviennenten mas-sel Pas de grâ-cel- A
-hoord, Laal ze maar ko-men! 'kzal ze ste-ken,

Plu lento.
mort! A mort! De ma main!
Dood, dood tijk hem.
Plu lento.

Je suis un as-sas-sin! Soit! Pla-ce, toi!
Ik heb een mensch ver-moord! Ik Kre-lis, God!

express.

poco rit.
Il s'eri en courrant
Zwijmt verdor in den nacht
stringendo poco a poco
CÉLINE.
OEBLKE.
Malheur par où je pas-sel A moi! -
en'kzal er nog al bre-ken! Moord!

stringendo poco a poco
Au meur-trel A
Moord!

ff
moi! moord!
RIDEAU.
DOEK.
allargando

allargando e crescendo
fff